

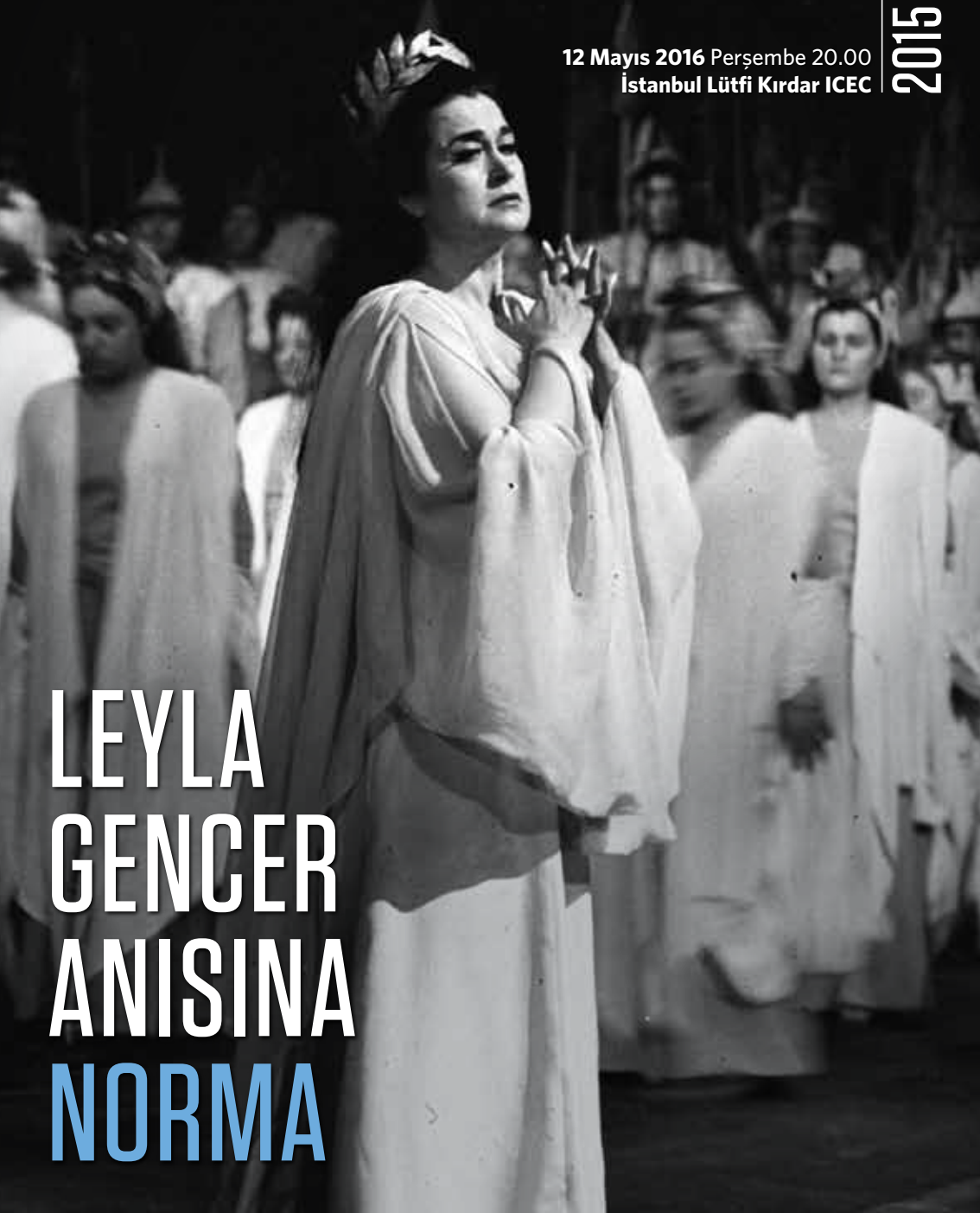
ANATSAI
ANBORI
ANATSAI
ANBORI

**BORUSAN İSTANBUL
FİLARMONİ ORKESTRASI**

12 Mayıs 2016 Perşembe 20.00
İstanbul Lutfi Kırdar ICEC

2015 2016

**LEYLA
GENCER
ANISINA
NORMA**



LEYLA GENCER ANISINA NORMA

12 Mayıs 2016 Perşembe 20.00
İstanbul Lütfi Kırdar ICEC



© ERIO PICCAGLIANI, LA SCALA ARŞIVİNDEN.

Bellini'nin başyapıtı *Norma*, İstanbullu operaseverlerin sık izleyebildiği bir yapıtı olmadı. En son Maksim Sahnesi'nde İstanbul Devlet Opera ve Balesi tarafından seslendirilen 1972 yılından bu yana İstanbul'da bir daha duyulmadı. Aradan geçen 44 yıl sonra, *Norma* tekrar İstanbullu izleyiciye Leyla Gencer'in Anısına sunuluyor bu akşam.

Gencer'in kariyerinin mihenk taşlarından biri olan *Norma* rolü, sanatçının en başarılı on yılına denk gelir. Altmışlı yıllar sanatçının kariyerinde önemli değişimler ve yenilikler dönemidir. 1960 ve 1970 arasındaki on yılda yirmi beşin üzerinde yeni operayı repertuvarına katmış ve daha sonra onun adıyla anılacak olan *Roberto Devereux*, *Maria Stuarda*, *Lucrezia Borgia*, *Macbeth*, *Belisario*, *Alceste*, *Elisabetta*, *Aida*, *Norma* gibi bir çok operayı yine bu dönemde ilk kez seslendirmişti.

Gerçekten de Gencer'in 1960-1970 dönemi repertuar açısından son derece etkileyicidir. *Poliuto*, *Maskeli Balo*, *I puritani*, *Maça Kızı*, *Otello*, *Figaro'nun Düğünü*, *Gerusalemme*, *Aida*, *I vespri Siciliani*, *Beatrice di Tenda*, *Guillaume Tell*, *Anna Bolena*, *Lucrezia Borgia*, *Idomeneo*, *L'Incoronazione di Poppea* ve *Medea* ilk kez seslendirdiği rollerden bazılarıdır. Bu dönemde sanatçı, aralarında *La traviata*, *Madama Butterfly*, *Don Giovanni*, *Tosca*, *Turandot*, *Il trovatore*, *La forza del destino* gibi repertuarın büyük yapıtlarının da bulunduğu pek çok operanın başrolüne de imzasını atmıştı.

Gencer, kariyeri boyunca yaklaşık kırk kez seslendirdiği *Norma* rolünü ilk kez 1962 yılında Barselona'nın ünlü Liceo Tiyatrosu'nda söylemişti. Buradaki başarısı ona 1964 yılında *Norma*'yı Bruno Bartoletti yönetiminde Buenos Aires'teki Teatro Colón'da söyleme olanağı sağladı. Kariyerinin en önemli başarılarından birine ise La Scala'daki *Norma* yorumuyla ulaştı. Gencer, *Norma*'yı 1965 yılının Ocak ve Şubat aylarında büyük İtalyan opera şeflerinden Gianandrea Gavazzeni yönetiminde La Scala Tiyatrosu'nda dokuz gece seslendirdi. Aynı yıl Verona Opera Festivali ve Napoli'deki Teatro San Carlo'nun *Norma* prodüksiyonlarında yer aldı ve 1966'da Bolonya Operası'nın İsviçre turnesi kapsamında Lozan'daki Théâtre de Beaulieu'de Fernando Previtali yönetiminde de söyledi. Gencer, *Norma*'yı son kez 1967 yılında, şef Oliviero de Fabritiis yönetiminde Torino Operası'nda seslendirdi. Bugün Gencer'in Verona, Napoli, Milano, Lozan ve Buenos Aires'teki *Norma* kayıtlarına CD olarak ulaşmak mümkün.

Leyla Gencer'in sanatına ve yaşamına bir saygı olarak gerçekleştirdiğimiz bu konserlerde, onun repertuarında bulunmayan operalara da yer verdik bugüne kadar. Bu seçimdeki çıkış noktamız da onun kendisiydi. Çünkü bu temsiller, onun müziğe ve operaya olan sevgisini bir kutlama niteliğindedi. Onun imzasını taşıyan operalardan biri olan *Norma*'nın ise, Leyla Gencer'in anısına çok özel bir armağan olacağını düşünüyoruz...

Ahmet Erenli

Genel Müdür

Borusan Sanat

LEYLA GENCER

(1928-2008)

Opera tarihinde “La Diva Turca” ve “La Regina” olarak anılan Leyla Gencer, kırk yılı aşan aktif müzik yaşamı boyunca mükemmeli arayan performansları, dramatik yetenekleri, titiz bir araştırmacılıkla günışığına çıkardığı yapıtlar ve yenilikçiliğiyle 20. yüzyılın opera dünyasının en önemli figürlerinden biri oldu.

10 Ekim 1928’de Ayşe Leyla Çeyrekil adıyla İstanbul’da doğan sanatçının annesi Polonyalı aristokrat bir ailenin kızı, babası da bir işadamıydı. İtalyan Lisesi’nden sonra İstanbul Belediye Konservatuvarı’nda başladığı şan eğitimini soprano Giannina Arangi-Lombardi ve Apollo Granforte ile sürdürdü. Koro üyesi olduğu Ankara Devlet Operası’nda 1950 yılında *Mascagni’nin Cavalleria Rusticana*’sında Santuzza rolüyle opera yaşamı başladı. Birkaç yıl içinde tanınan bir opera sanatçısı olan Gencer, önemli devlet etkinliklerine soprano olarak davet edildi.

İtalya sahnelerine adım atması 1953’te Napoli’deki San Carlo Tiyatrosu’nda yine Santuzza rolüyle oldu. Bir yıl sonra *Madama Butterfly* ve *Eugene Onegin* operalarını seslendirmek için tekrar Napoli’ye döndü. 26 Ocak 1957’de La Scala Tiyatrosu’nda ilk kez sahneye çıkarak Poulenc’in *Les Dialogues des Carmelites* operasının dünya prömiyerinde Lidoine rolünü yorumladı. Aynı yılın Temmuz’unda La Scala Tiyatrosu’nun Köln turnesinde *La forza del destino*’da başrolü seslendirdi.

Yaklaşık 25 yıl primadonnası olacağı, operanın mabedi sayılan La Scala’da Verdi’nin *Don Carlos*, *La forza del destino*, *Aida*, *Macbeth*, *Simon Boccanegra*, *I Vespri Siciliani*; Bellini’nin

Norma; Donizetti’nin *Poliuto* ve *Lucrezia Borgia*; Mozart’ın *Idomeneo*; Monteverdi’nin *L’Incoronazione di Poppea*; *Gluck’un Alceste*; Çaykovski’nin *Maça Kızı*; Britten’in *Albert Herring* ve Pizzetti’nin *L’Assassinio nella Cattedrale*’sinin dünya prömiyeri de (1958) dahil olmak üzere birçok başrol yorumladı.

Vittorio Gui, Tulio Serafin, Gianandrea Gavazzeni ve Riccardo Muti gibi büyük İtalyan şeflerle çalışan Gencer’in geniş repertuarı Monteverdi, Gluck ve Mozart’ın yapıtlarından neoklasik döneme; Cherubini, Spontini, Mayr ve romantik dönemden Puccini, Prokofyev, Britten, Poulenc, Menotti ve Rocca gibi sanatçıların yapıtlarına; lirik sopranodan dramatik koloratüre uzanan bir yelpazede 72 rolü kapsar. “Donizetti Rönesansı”nın gelişmesine büyük katkısı bulunan sanatçı, özellikle Belisario, Poliuto, *Anna Bolena*, *Lucrezia Borgia*, *Maria Stuarda* ve *Caterina Cornaro* gibi Donizetti operalarıyla tanınmış, ona en büyük başarıyı getiren yorumu da 1964’te Napoli’de sahnelenen *Roberto Devereux*’daki rolüyle olmuştur.

1985 yılında Venedik’teki La Fenice Tiyatrosu’nda Francesco Gnecco’nun *La Prova di un’Opera Seria* adlı yapıtıyla opera sahnelerine veda eden Leyla Gencer, 1992 yılına dek konser ve resitallerine devam etti. 1982’den itibaren, seminer ve yorum kurslarıyla kendini genç opera sanatçılarına adadı. 1983-1988 yılları arasında As.Li.Co. di Milano’nun sanat yönetmenliğini üstlendi. 1997-1998 yılları arasında da şef Riccardo Muti tarafından atandığı La Scala Korosu’nun genç sanatçılar okulunda yöneticilik yaptı. Vefatına



© ERIO PICCAGLIANI. LA SCALA ARŞIVİNDEN.

kadar La Scala Tiyatrosu'nda opera sanatçıları için kurulan akademinin sanat yönetmenliğini sürdürdü.

Operaya adadığı yaşamında plak firmaları için çok az kayıt gerçekleştirmiş olmasına rağmen, sanatçının konserleri sırasında yapılan arşiv kayıtları ile korsan kayıtlarının sayısı hâlâ yenisi çıkanlarla artmaktadır.

Opera dünyasında bulunduğu yeri, yalnızca repertuarının çeşitliliğiyle değil, canlandırdığı karakterlere kattığı dramatik nüanslarla da

sağlamlaştıran Gencer, araştırmacı kişiliği ve iyi bir eğitimci olmanın verdiği sorumlulukla romantik dönemin unutulmuş birçok yapıtının günışığına çıkmasını sağladı. Maria Callas, Renata Tebaldi, Montserrat Caballé, Joan Sutherland, Beverly Sills gibi efsane isimlerle aynı dönemde Avrupa sahnelerini fetheden soprano, *Opera* dergisi eleştirmeni Michel Parouty'nin deyişiyle "çağımızın son divası, kusursuzluğun bir simgesiydi."

LEYLA GENCER ANISINA NORMA

VINCENZO BELLINI [1801–1835]

BORUSAN İSTANBUL FİLARMONİ ORKESTRASI

SASCHA GOETZEL şef

GEORGE ENESCU FİLARMONİ KOROSU

IOSIF ION PRUNNER koro şefi

Norma **MARIA PIA PISCITELLI** soprano

Adalgisa **EKATERINA GUBANOVA** mezzosoprano

Pollione **MASSIMO GIORDANO** tenor

Oroveso **DAN PAUL DUMITRESCU** bas

Clotilde **ANA PUCHE** soprano

Flavio **İLKER ARCAYÜREK** tenor

Prodüksiyon Amiri **KEREM TÜZÜN**

İki perdelik opera. İtalyanca; Türkçe üstyazılı.

Konser versiyonu

Ara dahil yaklaşık 180' sürer.

IN MEMORY OF LEYLA GENCER NORMA

VINCENZO BELLINI [1801–1835]

BORUSAN ISTANBUL PHILHARMONIC ORCHESTRA

SASCHA GOETZEL conductor

GEORGE ENESCU PHILHARMONIC CHOIR

IOSIF ION PRUNNER chorus master

Norma **MARIA PIA PISCITELLI** soprano

Adalgisa **EKATERINA GUBANOVA** mezzo-soprano

Pollione **MASSIMO GIORDANO** tenor

Oroveso **DAN PAUL DUMITRESCU** bass

Clotilde **ANA PUCHE** soprano

Flavio **İLKER ARCAYÜREK** tenor

Production Manager **KEREM TÜZÜN**

Opera in two acts. Italian with Turkish surtitles.

Concert performance

Lasts app. 180' including interval.

BORUSAN İSTANBUL FİLARMONİ ORKESTRASI

Türkiye'nin önde gelen senfonik topluluklarından biri olan Borusan İstanbul Filarmoni Orkestrası'nın tarihi, Borusan Holding'in kültür ve sanat alanındaki girişimlerinin ilki olan Borusan Oda Orkestrası'na dayanıyor. 1999'da Güler Aykal yönetiminde oluşturulan ve 2009'dan bu yana Avusturyalı sanat yönetmeni ve sürekli şefi Sascha Goetzel yönetiminde çalışmalarını sürdüren BİFO, on beş yıldır yıldız solistlerle verdiği konserlerle İstanbul'un kültür yaşamının vazgeçilmez unsurlarından biri haline geldi.

İlk sezonu olan 2000-2001'den bu yana yurtiçi ve yurtdışında pek çok konser veren BİFO, İstanbul, Ankara, Eskişehir ve Rusçuk (Bulgaristan) müzik festivallerine katıldı. Iannis Xenakis'in *Oresteia*'sını seslendirdikleri Atina'daki üç konser, yine Atina'nın Megaron Salonu'nda Türkiyeli bestecilerin yapıtlarını seslendirdikleri bir konser, TÜSİAD'ın Avrupa Birliği ile Türkiye arasındaki tam üyelik müzakerelerinin başlangıcının birinci yıldönümü nedeniyle Brüksel'de düzenlediği "Turkey-Europe Week" etkinlikleri çerçevesinde Palais des Beaux Arts'da verdikleri özel bir konser topluluğun ilk dönem önemli yurtdışı etkinlikleri arasında. 2003'te İstanbul Kültür Sanat Vakfı'nın sürekli orkestrası olan topluluk, o tarihten bu yana etkinliğin açılış konserlerini gerçekleştiriyor, festivalin yıldız solistlerine eşlik ediyor ve festivalde Türkiye ve yurtdışından bestecilerin yapıtlarının dünya prömiyerlerinde yer alıyor. BİFO aynı zamanda İKSV'nin düzenlediği Uluslararası Leyla Gencer Şan Yarışması'nın da orkestrası.

BİFO'nun bugüne dek eşlik ettiği solistler arasında Renée Fleming, Lang Lang, Hilary Hahn, Elina Garanča, Juan Diego Flórez, Angela Gheorghiu, Joseph Calleja, Maxim Vengerov, Roberto Alagna, Rudolf Buchbinder, Nicola Benedetti, Murray Perahia, Freddy Kempf, Bryn Terfel, Isabelle Faust, Branford Marsalis, Martin Grubinger, Steven Isserlis, Viktoria Mullova, Natalie Clein, Katia & Marielle Labèque, Daniel Müller-Schott, Nadja Michael, Isabelle van Keulen, Julian Rachlin, Thomas Hampson, Sabine Meyer, Michel Camilo, Arcadi Volodos, Ayla Erduran, Hüseyin Sermet, İdil Biret, Fazıl Say ve Juilliard Yaylı Çalgılar Dörtlüsü sayılabilir. Igor Oistrakh, Emil Tabakov, Pavel Kogan, James Judd, Alain Paris, Ion Marin, Justus Frantz, Joseph Wolfe, Andreas Schüller, Joseph Caballé-Domenech gibi şeflerle konserler veren topluluk, dünyanın köklü korolarından Avusturya'dan Wiener Singverein ile İngiltere'den Philharmonia'yı da İstanbul'a davet etti.

2009'dan itibaren yeni şefiyle repertuarı ve vizyonunda da yenilikler yaşayan BİFO, Avrupa'nın en iyi senfonik topluluklarından biri olma yönündeki çalışmalarını yoğunlaştırdı. Etkinliklerini uluslararası platforma taşıma hedefi doğrultusunda gerçekleştirdiği ve Onyx etiketiyle 2010 yılının Ocak ayında piyasaya çıkan CD'si *Respighi, Hindemith, Schmitt* yurtdışında büyük beğeniyle karşılandı. Temmuz ayında, Goetzel yönetiminde, dünyanın en saygın klasik müzik etkinliklerinden Salzburg Festivali'nin açılış etkinlikleri kapsamında bir konser veren topluluk, 2010 yılında *Andante* dergisinin



© ÖZGE BALKAN

“Yılın En İyi Orkestrası” ödülünü aldı. BİFO'nun Sascha Goetzel yönetimindeki ikinci CD'si *Music from the Machine Age* 2012 Mart'ında ve Rimski-Korsakov, Balakirev, Erkin ve Ippolitov-Ivanov yapıtlarından oluşan üçüncü CD'si de 2014 Ağustos'unda yine Onyx firmasından yayımlandı. BİFO 2014'te bir ilke imza atarak Londra'da gerçekleşen BBC Proms'a Türkiye'den davet edilen ilk topluluk oldu ve “Oriental Promise” adlı konseriyle müzik basınında çok olumlu eleştiriler aldı.

BİFO, Borusan Kocabıyık Vakfı'nın sosyal sorumluluk alanında gerçekleştirdiği önemli bir projenin de parçası. “Özel Konser” adlı etkinlikte orkestrayı iş veya sanat dünyasından tanınmış bir isim yönetiyor ve konserin şefliğini yapan kişinin bağışla sağlanan burs, klasik müzik alanında yetenekli bir gencin yurtdışında yüksek öğrenim görmesini sağlıyor. “Özel Konser”de bugüne kadar Borusan Holding

Yönetim Kurulu Başkanı Ahmet Kocabıyık, Koç Holding Şeref Başkanı Rahmi Koç, Eczacıbaşı Holding Yönetim Kurulu Başkanı Bülent Eczacıbaşı yer aldı. 2010 ve 2011'de şov dünyasının ünlü ismi Cem Yılmaz ve 2012 ile 2014'te tiyatrocusu Ali Poyrazoğlu'nun yönettiği konserler medyada büyük ilgi uyandırdı.

2016 Şubat'ında Viyana'dan Almanya'ya uzanan ve Avrupa basınından olumlu eleştiriler alan bir turne gerçekleştiren topluluk, 2015–2016 sezonunun açılışını Sarah Chang'le gerçekleştirdi. Sezon boyunca Katia & Marielle Labèque (Philip Glass'ın, ortak siparişçisi olduğu iki piyano için konçertosunda), Evelyn Glennie ile konserler veren BİFO, Freddy Kempf, Kit Armstrong gibi sanatçılara eşlik etti; topluluk ayrıca bu sezon Krzysztof Penderecki yönetiminde bestecinin yapıtlarını seslendireceği bir konser verecek.

SASCHA GOETZEL

Sanat Yönetmeni ve Sürekli Şef

Borusan İstanbul Filarmoni Orkestrası

Borusan İstanbul Filarmoni Orkestrası'nın (BİFO) sanat yönetmeni ve sürekli şefi olan Viyanalı Sascha Goetzel, Salzburg Festivali açılış etkinlikleri ve BBC Proms'da ilk konserini 2014 Temmuz'unda veren topluluğu ile yüksek bir standarda ve uluslararası platformda tanınırlığa sahip oldu. Aynı zamanda Kanagawa Filarmoni Orkestrası'nın da sürekli konuk şefliğini yapan Goetzel, altı yıl müzik yönetmenliğini yaptığı Finlandiya'nın Kuopio Senfoni Orkestrası'yla konuk şefleri olarak çalışmalarını sürdürüyor. Sanatçı aynı zamanda İstanbul'daki Barış için Müzik Vakfı'nın sanat yönetmen ve gençlerle müzik eğitimi ve yorumu alanında yakın bir çalışma sürdürüyor.

Goetzel, Mozart-Da Ponte operasının hayli ses getiren üç yeni prodüksiyonu ve Tiroler Landestheater'deki başarılı La bohème temsili sonrası Valery Gergiev'in daveti üzerine dünyaca ünlü Mariinsky Tiyatrosu'nda Mozart'ın *Don Giovanni*'sini yönetti. Bunun ardından Viyana Devlet Operası'nda Çaykovski'nin *Fındıkkıran*'ını, Viyana Volksoper'de Mozart'ın *Figaro'nun Düğünü* ve *Saraydan Kız Kaçırma*'sı ile Lehár'ın *Tebessümler Diyarı*'nın yeni prodüksiyonlarını yönetti. Volksoper'le çıktığı Japonya turnesinde Nicolai'nin *The Merry Wives of Windsor*'ında da şeflik yaptı. Opéra Comédie'nin yeniden açılışı dolayısıyla Montpellier Operası'nda kostümlerini Jean-Paul Gautier'nin tasarladığı *Figaro'nun Düğünü* ile büyük başarı kazandı; İstanbul'da Richard Strauss'un *Salome*'si ile Verdi'nin *Aida*'sının konser versiyonlarını da yönetti. 2014 sonbaharında Viyana Devlet Operası'ndaki hayli başarılı *Figaro'nun Düğünü* temsili sonrası operadan 2018'e kadar *Sihirli*

Flüt, Don Giovanni, Rigoletto ve *Güllü Şövalye*'yi yönetmek üzere davet edildi. Goetzel'in çalıştığı dünyaca ünlü şancılar arasında Plácido Domingo, José Carreras, Anna Netrebko, Renée Fleming, Joseph Calleja, Piotr Beczala, Juan Diego Flórez, Thomas Hampson ve Michael Schade sayılabilir.

Sascha Goetzel'in Borusan İstanbul Filarmoni Orkestrası ile kaydettiği ve orkestranın ilk uluslararası CD'si olan *Respighi, Hindemith, Schmitt* Ocak 2010'da Onyx firmasından yayımlandı ve müzik çevrelerinden oldukça olumlu eleştiriler aldı. BİFO ile ikinci CD'leri *Music from the Machine Age* de 2012 yılı Mart'ında yayımlandı ve klasik müzik eleştirmenlerinin büyük beğenisini kazandı. Çalışmaları tamamlanan Üçüncü CD'leri BİFO'nun Temmuz ayında BBC Proms'da vereceği konserle birlikte piyasaya çıktı ve hem performans hem de müzikalite açısından *BBC Music Magazine*'den beş yıldız aldı. Sanatçının Orchestre de Chambre Paris eşliğinde Deborah ve Sarah Nemtanu ile kaydettiği Bach ve Şnitke kaydı da 2014'te yayımlandı.

Geçtiğimiz dönemde Orchestre National de France (Paris'te), Orchestre de Bordeaux, Kanagawa Filarmoni, Romanya Ulusal Radyo Orkestrası, Kioi Sinfonietta, Zürih Tonhalle'deki ilk performansında Argovia Filarmoni'yi yöneten sanatçı, İstanbul'da da bir haftalık bir Beethoven Festivali'nde şeflik yaptı. Öne çıkan diğer etkinlikleri arasında Rennes'de yeni bir Rigoletto temsili, Lüksemburg Filarmoni ile Birinci Dünya Savaşı anısına bir konser ve Belçika Ulusal Orkestrası ve Thomas Hampson'la bir gala sayılabilir.



© ÖZGE BALKAN

2015 Aralık'ında Borusan İstanbul Filarmoni Orkestrası'nı Amerikan müziği temalı Batı Yakasının Hikâyesi adlı festivalde yöneten Goetzl, Lyon Ulusal Orkestrası ile vereceği bir dizi Yeni Yıl konserinden sonra BİFO ile Viyana ve Frankfurt'u da kapsayan dört konserlik bir turneye çıkacak. Baharda Orchestre de Chambre de Paris ile Paris'te, Lorraine Ulusal Orkestrası ile Nancy'de, Romanya Ulusal Radyo Orkestrası ile Bükreş'te, Kyoto Senfoni Orkestrası ile konserler verecek ve İstanbul'da BİFO ile Bellini'nin *Norma*'sının konser versiyonunu yönetecek.

GEORGE ENESCU FİLARMONİ KOROSU

George Enescu Filarmoni Orkestrası, 60 yılı aşkın bir süredir senfoni orkestrasının partneri olarak konserlerde yer almakta. 1997'den bu yana Iosif Ion Prunner'in yönetiminde olan topluluk ağırlıklı olarak oratoryolar, missalar, motetler ve a capella konserlerinde yer alıyor. Repertuvarlarında Monteverdi'den Bach'a, Haydn'dan Brahms'a, Berlioz, Liszt, Gounod, Schumann ve Elgar gibi ustaların yapıtlarına yer verirken, Leonard Bernstein'ın Missa ve "Kaddish" başlıklı 3. Senfoni'sini, Igor Stravinsky, Benjamin Britten ve Francis Poulenc'in yapıtlarını seslendiriyorlar; aynı zamanda Krzysztof Penderecki'nin Requiem'i, Kudüs'ün Yedi Kapısı gibi bestecinin yönetiminde seslendirdikleri modern ve güncel yapıtları da unutmuyorlar. Konser programlarında opera yapıtlarına da yer veren topluluk, *Saraydan Kız Kaçırma*, *Fidelio* ve *Oidipus Rex* gibi yapıtlarla opera repertuvarından parçalar da seslendiriyorlar. George Enescu Filarmoni Orkestrası ve Korosu birlikte konser verdiğinde, parlak ve heyecan verici sonoritleriyle Bükreş Athenaeum'un muhteşem akustiği adeta hayat buluyor, "tam performans" ifadesine gerçek anlamını teslim ediyorlar.

Koronun üyeleri, enstrüman alanında uzmanlaşmış diğer meslektaşları gibi, solist olarak resitalerde, aya ve *Lied*'lerin seslendirilmesinde de yer alıyorlar. Böylelikle ünlü şeflerin işbirliğiyle desteklenen, sanatsal mükemmellik için rekabet ve aynı zamanda bunu sürekli tutma çabası ön plana çıkıyor. Topluluk bugüne kadar, George Georgescu, Igor Markevitch, Georges Prêtre, Lawrence

Foster, Sergiu Comissiona, Ion Marin, Sergiu Celibidache, Cristian Mandeal, Gennadi Rozhdestvensky, Christian Badea, Horia Andreescu, Michel Plasson, Daniel Barenboim, Zubin Mehta, Vasily Petrenko ve Leo Hussain gibi şeflerle oldukça başarılı konserlere imza attı. Ayrıca, sayısız opera ve operet sanatçısı, vokal-senfonik solist, müzikolog ve şan öğretmeni de George Enescu Filarmoni Orkestrası'nda kariyerine başladı.

Topluluğun kariyerindeki son yılların öne çıkan performansları arasında 1998 yılında George Enescu'nun Oedipe operasının konser versiyonu bulunuyor. Uluslararası George Enescu Festivali'nin açılış konseri olan bu performasta topluluk, Lawrence Foster yönetimindeki Orchestre Nationale de France ile çalıştı; Moskova Bolşoy Opera Tiyatrosu, Münih Filarmoni Orkestrası, Londra Senfoni Orkestrası, Ulusal Katalonya Orkestrası, Parma Toscanini Orkestrası, Staatskapelle Berlin, İsrail Filarmoni Orkestrası ve Liverpool Filarmoni Orkestrası'yla işbirliği gerçekleştirdi.

George Enescu Filarmoni Korosu, sıklıkla uluslararası turnelere çıkıyor, İspanya, Fransa, İtalya, Bulgaristan ve Yunanistan'da başarılı konserlere imza atıyor. Ayrıca topluluğun pek çok da CD ve radyo kaydı da bulunmakta: Mozart'ın Requiem'i, Enescu'nun senfoni orkestrası ve koro için tüm yapıtları, Bruckner ve Brahms'ın motetleri bunlardan bazıları.

— Mihai Cojocaru



Dünyaca ünlü piyanist ve şef Daniel Barenboim, 2003'te şövalyelik unvanı aldığı George Enescu Festivali'nde yönettiği bir konserde yer alan Prunner ve korosuna duyduğu hayranlık ve beğeniye içtenlikle dile getirmişti.

Bükreş'te kültür âşığı ve müzik seven bir ailenin çocuğu olarak dünyaya geldi. İlk çıkışını altı yaşındayken yaptı ve on dört yaşındayken Romanya'daki Athanaeum'da konser verdi. Dinu Libpatti Müzik Koleji ve Bükreş Müzik Üniversitesi'nde Zoe Popescu, Ana Pitiş, Maria Fotino, Constantin Bugeanu ve Segiu Comissiona'dan ile piyano ve şeflik eğitimi aldı.

Mezun olduktan sonra George Enescu Filarmoni Orkestrası'yla çalışmaya başladı. 1991'de Constantin Silvestri Oda Müziği Orkestrası Vakfı'nı kurdu ve 1996'da aynı adlı Uluslararası Şeflik Yarışması'nın direktörlüğüne getirildi.1997'de maestro Cristian Mandeal onu Filarmoni Korosu'nun şefliğine getirdi; aynı zamanda Filarmoni'nin senfoni ev oda orkestralarının şefliğini de sürdürdü. 2007'de Capitole Toulouse Orkestrası, Orfeu ve ünlü San Sebastian Korosu ile Verdi'nin ünlü Requiem'ini San Sebastian, Toulouse ve Paris'teli Salle Pleyel'de yönetmek üzere davet edildi.

Romanya'da Ulusal Radyo Orkestrası ve Radyo Oda Orkestrası da dahil olmak üzere ülkenin en önemli topluluklarını yönetti ve Romanya Ulusal Operası'nda birçok konser verdi; George Enescu Filarmoni Korosu'nu Avrupa ve Asya'nın önemli müzik merkezlerinde (Almanya, İspanya, Fransa, İtalya, Japonya, Rusya, Yunanistan, Macaristan, İsviçre, Bulgaristan, Kore) yönetti ve Romanya,

Çek Cumhuriyeti ve İtalya'da festivallere katıldı. Cristian Mandeal, Sergiu Comissiona, Lawrence Craig, Valentin Gheorghiu, Ludovic Spiess, Eugenia Moldoveanu, Michel Plasson, Krzysztof Penderecki, Ion Marin, Adrian Eröd, Neil Stuart, Tatiana Serjan, Dolora Zajick ve Carlo Colombara gibi önemli isimler ve Fransa Ulusal Orkestrası, Münih Filarmoni, Arturo Toscanini Filarmoni, Philharmonia Orkestrası, Katalan Ulusal Orkestrası, Janacek Filarmoni ve Capitole Toulouse Orkestrası gibi topluluklarla çalıştı.



MARIA PIA PISTICELLI

Soprano

Maria Pia Piscitelli, 2013-2014 sezonunda Bellini'nin Viyana Devlet Operası'nda sahnelenen *Norma* adlı yapıtında dört konserlik performansında ve Montpellier Radio France'da Donizetti'nin yapıtı *Caterina Cornaro*'da söylediği başrollerle muazzam bir çıkış yakaladı. Aynı sezon Bratislava'daki Slovak Ulusal Tiyatrosu'nda Verdi'nin *Macbeth*'inde Lady Macbeth ve Cagliari'de Teatro Lirico'da sahnelenen Leoncavallo'nun *Pagliacci*'sindeki Nedda rolüyle bu başarısını perçinledi. Ayrıca, Beijing'deki National Centre for the Performing Arts ve Deutsche Oper Berlin'de Mozart'ın *Figaro'nun Düğünü* operasındaki Kontes; Hamburg Devlet Operası ve Venedik'teki Teatro La Fenice'de yine Mozart'ın *Don Giovanni*'sindeki Donna Elvira ve Deutsche Oper Berlin'de sahnelenen *Falstaff*'taki Alice rolüyle izleyicilerinin gönlünde taht kurdu. Sanatçının son çalışması ise Viyana Devlet Operası'nda sahnelenen *Don Carlos* operasındaki Elisabetta rolü.

Piscitelli'nin hafızalardan silinmeyen başarılı performanslarının arasında, Buenos Aires'te Teatro Colón ve Barselona'da Teatre Liceu'da sahnelenen Verdi'nin *La forza del destino* adlı operasındaki Leonora; Roma'da Terme di Caracalla'da sahnelenen *Norma*'da başrol; Berlin Devlet Tiyatrosu'nda *Maria Stuarda*; Amsterdam'da sahnelenen *Don Carlos*'ta Elisabetta ve ayrıca, Lima'daki Teatro Municipal'deki Verdi'nin *Aida*'sında başrol; Venedik'te La Fenice'de Mozart'ın *Don Giovanni*'sindeki Elvira rolü sayılabilir. Cavalli'nin *La Calisto* adlı yapıtıyla Vicenza'da profesyonel kariyerine adım atan sanatçı,

Mozart'ın *Don Giovanni*, *Figaro'nun Düğünü*, *La clemenza di Tito* operalarında sırasıyla Donna Elvira, Kontes, Vitellia gibi bel canto rollerinde; ayrıca, Cherubini'nin *Medea*, Rossini'nin *Semiramide*, Bellini'nin *Norma* ve *Beatrice di Tenda*, Donizetti'nin *Anna Bolena*, *Lucrezia Borgia*, *Maria Stuarda*, *Roberto Devereux*; Verdi'nin *Macbeth*, *Il trovatore*, *Maskeli Balo*, *La forza del destino*, *Aida*, *Simon Boccanegra*, *Don Carlo*; Puccini'nin *Tosca*, *Turandot*'ta Liù rolünde; Leoncavallo'nun *Pagliacci* adlı yapıtlarında söyledi. İtalya'da Scala ve Terme di Caracalla, ayrıca Bologna, Cagliari, Napoli, Palermo, Venedik, Bari, Ravenna, Macerata'da bulunan seçkin operaların; bunun yanı sıra Almanya, Hollanda, Fransa, İspanya, Şili, Buenos Aires, Peru, Japonya ve Çin'de önemli tiyatroların konuğu oldu.

Maria Pia Piscitelli, Savall, Pidò, Abel, Armiliato, Palumbo, Gelmetti, Jia, Frizza, Haider, Fogliani, Carminati, Ferro, Callegari, Benini, Guadagno, Arrivabeni, Ranzani, Manacorda, Yurchevich, Carignani, Soudant, Fasolis, Gatti, Zedda, Guidarini gibi şeflerle ve Pizzi, Pier'Alli, Hampe, Michieletto, Puggelli, Ronconi, De Ana, Krief, Crivelli, Tiezzi, Zeffirelli, Kokkos, Fo, Miller, Moshinsky, Deflo gibi yönetmenlerle başarılı çalışmalar gerçekleştirdi. Sanatçının Macerata, Sferisterio'da imza attığı *Maria Stuarda*'daki canlı performansı DVD olarak Naxos'tan piyasaya sürüldü.



© MARCO BORGGREVE

EKATERINA GUBANOVA

Mezzosoprano

Yeni kuşağın en dikkat çekici mezzosopranolarından olan Ekaterina Gubanova bugüne kadar, Metropolitan Operası, Teatro alla Scala, Covent Garden Kraliyet Operası, Bavyera Devlet Operası, Berlin Devlet Operası, Deutsche Oper Berlin, Lyric Opera Chicago ve Madrid Teatro Real gibi dünyanın en önemli sahnelerinde gerek müzikseverler gerekse eleştirmenler tarafından övgüyle karşılanan pek çok performansa imza attı. Moskova doğumlu sanatçı, müzik eğitimine piyano ile başladı. Koro şefliği alanında da eğitimi olan Gubanova, opera eğitimini Moskova Çaykovski Konservatuarı ve Helsinki Sibelius Akademisi'nde tamamladıktan sonra Londra Kraliyet Operası'nın Genç Sanatçı Programı'nın üyesi oldu.

2005 yılında Paris Ulusal Operası'nda sahnelenen *Tristan ve Isolde*'deki Brangäne rolüyle büyük bir başarı kaydeden sanatçı, o günden beri bu rolü Baden-Baden, Rotterdam, Paris, Berlin, Tokyo, St. Petersburg ve Münih'te, Daniel Barenboim, Valery Gergiev, Esa-Pekka Salonen, Riccardo Muti ve Zubin Mehta gibi şeflerin yönetiminde söyledi. Daniel Barenboim yönetiminde, Richard Wagner'in *Valkürler* ve *Ren Altını* adlı yapıtlarında, Berlin Devlet Operası ve Teatro alla Scala'da Fricka rolünü seslendirdi.

Japonya'daki çıkışını, Tokyo'da Riccardo Muti yönetiminde Verdi'nin Requiem'iyle gerçekleştiren Gubanova, ünlü şefle birlikte Roma Operası'nda Iphigenia Tauris'te adlı yapıtta Clytemnestra'yı seslendirdi. Rusya'da ise, St. Petersburg'da gerçekleşen Beyaz Gecelerin Yıldızları Festivali'nde Don Carlos operasında Prenses Eboli'yi söyledi. Yine bu

festivalde, Rimski-Korsakov'un *Çarın Gelini* adlı yapıtında Lyubasha'yı ve Berlioz'un *Faust'un Laneti* adlı yapıtında da Marguerite'yi seslendirdi.

Metropolitan Operası'ndaki Prokofyev'in *Savaş ve Barış* adlı yapıtındaki performansından sonra, toplulukla oldukça güçlü bir işbirliğine imza atan Ekaterine Gubanova, James Levine yönetiminde *Hoffmann'ın Masalları*'nın yeni yapımında Giulietta rolüne; 2011 Japonya turnesinde sahnelenen *Don Carlos*'ta Eboli'ye ve 2011-2012 sezonunun açılış yapımı olan *Anna Bolena*'da Giovanna Seymour'a imza attı. 2009'da Daniele Gatti ile Bavyera Devlet Operası'nda *Aida*'dan Amneris'i seslendiren sanatçı, Daniel Barenboim yönetiminde bu rolle Teatro alla Scala ile birlikte Japonya ve İsrail turnesi gerçekleştirdi. Ayrıca Amneris ile Choregies d'Orange ve St. Petersburg'da büyük başarı kaydetti.

Esa-Pekka Salonen yönetiminde Londra ve Stockholm'deki *Oidipus Rex* sahnelemesinde locaste'yi söyleyen sanatçı, Mahler'in *Yeryüzü Şarkısı* adlı yapıtında rol almak üzere Paris, Moskova, Seul ve Dublin'e davet edildi; ayrıca Wiesbaden'de Rückert Lieder'i seslendirdi. 2008 festivalinin açılışında Yeryüzü Şarkısı'nda rol almak üzere Rotterdam'a dönen sanatçı, *Çocuğun Büyülü Av Borusu* adlı yapıttan şarkılar seslendirmek üzere 2009 festivalinde de yer aldı; bu çalışmayı Sydney Operası ve Mark Elder yönetiminde BBC Proms'ta da seslendirdi. Sanatçı, Daniel Barenboim ile Teatro alla Scala ve Berlin Devlet Operası'nda; ayrıca Gustavo Dudamel ile Los Angeles'ta Verdi'nin Requiem'ini söyledi.



© ALEXANDER KARNAUSHENKO

Son çalışmaları arasında, Metropolitan Operası'nda *Anna Bolena*; Berlin Devlet Operası, Teatro alla Scala ve BBC Proms'ta *Valkürler* ve *Ren Altını*; Teatro alla Scala, Münih, St. Petersburg, Toulouse, New York ve Dresden'de *Don Carlos*; Floransa, Napoli ve St. Petersburg'da Verdi'nin Requiem'i; Münih, Valencia, Tokyo, Salzburg ve Madrid'de *Tristan ve Isolde*; Chicago'da *Rusalka*; Berlin'de *Werther*; Barcelona ve Münih'te *Norma*; Toronto ve Paris'te *Mavi Sakal'ın Kalesi*; Viyana'da *Aida* yer almakta.

Sanatçının gelecek performansları arasında da, Chicago'da *Romeo & Juliet* ve *Carmen*; İstanbul'da *Norma*; New York Metropolitan Opera'da ve aynı zamanda Barcelona ve Verona'da *Tristan ve Isolde*, *Aida*; Paris'te *Mavi Sakal'ın Kalesi* ve *Don Carlos*; Münih'te *Valküreler*; Toulous'ta *Valkürler* ve *Peygamber*; Barcelona'da *Il Trovatore*; Berlin'de *Nibelung Yüzüğü* bulunuyor.

MASSIMO GIORDANO

Tenor

İtalya'nın Pompei kentinden doğan tenor Massimo Giordano, ailesiyle Trieste'ye taşındı ve flüt ve şan çalıştığı Tartini Konservatuvarı'ndan mezun oldu. 1997'de Spoleto'daki Belli Yarışması'nı kazanmasıyla operaların kapısı ona açıldı. Parma'daki Teatro Regio'da Gounod'nun *Roméo ve Juliette*'inde Roméo (1999), Roma'daki Teatro dell'Opera'da Massenet'nin *Le jongleur de Notre Dame*'ında başrol (2000) ve Claudio Abbado'nun davetiyle Salzburg'da sahnelenen *Falstaff*'ta Fenton (2001) rollerini seslendirdi. Riccardo Chailly yönetiminde Avrupa'daki birçok salonda Verdi'nin *Requiem*'inde söyledi ve 2005'te Roma'da Gianluigi Gelmetti yönetiminde Papa II. Jean Paul anısına söyledi.

İzleyen dönemde Viyana, Venedik, Tokyo, Napoli, Berlin, Madrid, Paris, Londra ve Glyndebourne'da *La traviata*, *Rigoletto*, *Aşk İksiri*, *La bohème*, *Don Giovanni* ve *Gianni Schicchi*'de söyleyen sanatçı 2005'te ilk Carnegie Hall konserinde Thomas'ın *Mignon*'unda söyledi. Sonraki yıl New York'taki Metropolitan Operası'nda Jesús López-Cobos'ın yönettiği Massenet'nin *Manon* prodüksiyonunda Renée Fleming'in karşısında Şövalye des Grieux rolünü seslendirdi. Manon'daki başarısını 2006'da La Scala'da sürdüren sanatçı, bu saygın mekânda 2007'de *La traviata*'da sahneye çıktı. 2008'de Viyana Devlet Operası'nda yine Manon'da bu defa Anna Netrebko ile söyledi. Giordano ve Netrebko 2009 yılında birçok Avrupa ülkesinde biletleri çok önceden tükenen bir konser turnesi gerçekleştirdi.

Bu arada ses rengi lirik tenora dönüşmeye başlayan sanatçı daha *spinto* ağırlıklı

bir repertuar oluşturma macerasına atıldı. 2008'de Glyndebourne'da *Eugene Onegin*'deki Lensky rolüyle üstün yorumculuğu ve sahnedeki başarısını perçinleyen sanatçı, Berlin'de sahnelenen bir *Tosca* prodüksiyonunda Cavaradossi'yi söyledi ve aynı rolü daha sonra dünyanın önemli operalarında seslendirmek üzere davetler aldı. 2009-2010 sezonunda Berlin, Viyana, Münih, Zürih ve Paris'te *Carmen*'de Don José'yi; 2011-2012 sezonunda Amsterdam ve Berlin'de *Don Carlos*'ta başrolü ve 2013'te Maggio Musicale Fiorentino'nun açılışında Zubin Mehta yönetiminde yine Don Carlos'u söyledi. Aynı yıl BMG plak firması ile imzaladığı anlaşma çerçevesinde, kendisine Maggio Musicale Fiorentino Orkestrası'nın eşlik ettiği ilk solo albümü olan *Amore e Tormento*'yu çıkardı.

2014'te Viyana Devlet Operası'nda Angela Gheorghiu ile Adriana Lecouvreur'nün ünlü yönetmen David McVicar'ın rejisiyle gerçekleşen yeni bir yapımında Maurizio di Sassonia rolüyle ve Sir Simon Rattle'ın Berlin Filarmoni'yi yönettiği, Baden Baden'daki Paskalya Festivali'nde *Manon Lescaut*'da Şövalye des Grieux'yü söyledi.

Sanat yakın dönemde Viyana ve New York'ta *Tosca*, Deutsche Oper Berlin'de *Carmen*, Münih'te *Norma*, Viyana'da *Andrea Chénier* ve Metropolitan Operası'nda *Madam Butterfly* operalarında sahneye çıktı.



© MARISA CRAWFORD

DAN PAUL DUMITRESCU

Bas

1966'ta Bükreş'te doğan Dumitrescu, önce Bükreş'teki George Enescu Müzik Yüksek Okulu'nda klarnet çalıştı, ardından girdiği Bükreş Müzik Akademisi'ni 1997'de bitirdi ve aynı yıl Royal Albert Hall, Oxford, Bristol, Centerbury, Budapeşte, Teatro Filarmonica di Verona, Dortmund ve Arena di Verona'da sahneye çıktı. Bu arada mezun olur olmaz Bükreş Ulusal Operası'nda solist olarak açılışmaya başlayan sanatçı, 2001 yılından bu yana Viyana Devlet Operası'nın kadrolu sanatçısı.

Bugüne kadar Ghena Dimitrova, Daniela Dessi, Mara Zampieri, Violeta Urmana, Stefania Bonfadelli, Deborah Voigt, Ramon Vargas, Thomas Hampson, Ruggero Raimondi ve Nicola Martinucci ve daha birçok önemli sanatçıyla çalışan Dumitrescu, 2002 yılında Donizetti'nin *Lucia di Lammermoor*'unda Edita Gruberova ile söylediğinde sesinin özelliğini bir kez daha kanıtladı ve ünlü sopranoyla çok kereler aynı sahneyi paylaştı.

Verdi, Bellini, Donizetti, Massenet, Çaykovski ve Richard Strauss'tan Honneger, Janacek ve Schönberg'e uzanan repertuarında yaklaşık seksen rol bulunan sanatçı başarılı kayıt çalışmalarına da imza attı. Anna Netrebko ve Elina Garanca ile 2011 Nisan'ında yaptığı *Anna Bolena* kaydı DVD olarak yayımlandı. Başka bir DVD'si de Peter Konwitschny yönetiminde Verdi'nin *Don Carlos*'u oldu.

2014'te *Boris Godunov*'da Pimen rolünü üstlenen sanatçı, 2014-2015 sezonunda zorlu bir role imza attı. Viyana Devlet Operası'nda sahnelenecek olan, Thomas Ades'in *Firtına*'sında bestecinin yönetiminde söyledi.

2014 Kasım'ında bir son dakika değişikliğiyle Ferruccio Furlanetto yerine *Kovançina*'da Prens Ivan Kovanschy rolünü söyleyerek kendini bir kez daha kanıtladı.

Dumitrescu, Viyana Devlet Operası'ndaki yoğun ve başarılı performanslarının yanı sıra Viyana Konzerthaus, Berlin Devlet Operası, Tel Aviv Operası, Tokyo, Japonya, Viyana Musikverein, Bruckner Hall, Carnegie Hall gibi mekân ve kentlerde de önemli performanslar gerçekleştirdi.

Zaman zaman ülkesi Romanya'da sahneye çıkan sanatçı, son yıllarda Bükreş Ulusal Operası'nda bir Verdi-Wagner Galası ve Verdi'nin *Aida*'sında Ramphis rolüyle hayranlarının karşısına çıktı. 2015 Şubat'ında Fromental Halevy'nin *La juive* operasında Kardinal Brogni rolünü söyleyen sanatçı, sahneyi Neil Schicoff ile paylaştı.

2015 sonunda Mozart'ın *Figaro'nun Düğünü* yapıtında ilk kez sahneye çıkan sanatçı, Louis Martinoty prodüksiyonu olan ve James Gaffigan'ın yönettiği operada Don Bartolo'yu seslendirdi. Romen tenor, 2015-2016 sezonunda Péter Eötvös'ün Çehov'un aynı adlı oyunundan esinle bestelediği operası *Üç Kızkardeş*'te Fjodor Ilijiç Kuligin rolünü seslendirdi. 2016 Nisan'ında Gustavo Dudamel yönetiminde, *Turandot*'nun bri yeni yapımında yer aldı.



Barcelona'da doğan Ana Puche Rosado, College of Music of Catalunya (ESMUC) ve Universität für Musik und darstellende Kunst Wien'de şan eğitimi aldı.

Viyana'da Klassik Mania, Barcelona'da Concorso Manuel Ausensi, Zaragoza'da Montserrat Caballé ve 2008'de gerçekleşen Bilbao'da Conurso Canto gibi yarışmalardan ödüllerle dönen sanatçı, 2009'da Bilbao Belediyesi'nden burs almaya hak kazandı. Puche Rosado, Accademia Internazionale di Musica ve 2011'de Isaac Albéniz Vakfı tarafından da ödüllendirildi.

Gran Teatre del Liceu Barcelona eşliğinde *Farucàruns Wald* adlı çocuk operasındaki Krugui rolüyle opera sahnesine adım atan sanatçı, Lleida'da sahnelenen Pergolesi'nin *Hanım Olan Hizmetçi'si*nde Serpina'yı, Barcelona'daki Teatre Lliure'de sahnelenen Haydn'ın *Eczacı* adlı yapıtında Grilletta'yı ve Katalonya'nın pek çok şehrinde sahnelenen Mozart'ın Çoban Kral'ında Aminta'yı söyledi.

Viyana Schlosstheater Schönbrunn'da Rosalinde'yi seslendiren Ana Puche Rosado, *Fidelio*'da Marzelline'yi, Viyana Klosterneuburg'daki festivalde Zerlina'yı söyledi. Ayrıca, Nürnberg'de *Don Carlos*'tan Barbarina ve *Voce del Cielo*'yu seslendiren sanatçı, València Palau de les Arts'ta Martin y Solers'in *L'arbore di Diana* adlı yapıtında Amore'u, Avusturya'da Festival Golling'de *Die Csárdasfürstin* operasında Stasi'yi, Barcelona'da Gran Teatre del Liceu'nin fuayesinde gerçekleşen *La Primera Cançó*'da yer aldı.

2014'e kadar *Trovatore*'de Ines rolünü

Barcelona ve Lleida'da, Micaela'yı Viyana Klosterneuburg Festivali'nde, Musetta'yı Festival Golling'de, *Fidelio*'da Marzelline'yi Varşova'da, *Parsifal*'de Knappe ve Blumenmädchen'i Barcelona'da seslendirdi. Bu rollerin yanı sıra, yine Barcelona Palau de la Musica'da Mozart'ın Requiem'inde, St. Paul'de *Lobgesang*'da yer aldı. Liceu Barcelona'da sahnelenen Ligeti'nin *Le Grand Macabre* operasında Amanda'yı söyleyen sanatçı, Vienna Musikverein'da ve Madrid'te *Lobgesang*'da, Viyana'da bir Schubert konserinde, Villach'da Honneger'in *Jeanne d'Arc au Bûcher*'inde yer aldı; Palermo'da Wagner'in *Das Rheingold*'unda Woglind'e söyledi. 2015'te Barcelona ve Valladolid'de *Norma*'da Clothilde'yi seslendiren Rosado, Madrid Teatro Real'de sahnelenen Parsifal'de yer aldı.

Sanatçı, bugüne kadar, Welser-Möst, Boder, Armiliato, Orozco-Estrada, Pointner, Prick, Gedschold, Brotons ve Penderecki gibi şeflerle çalıştı. Krakow'da Penderecki yönetiminde, Kudüs'ün Yedi Kapısı adlı yapıtında, Barcelona'da Mozart'ın Requiem'inde, Lleida'da Stabat Mater'de, Palau de la Musica'da Nikolaimesse'de yer alan sanatçı, en son Viyana'da Welser-Möst yönetiminde Mozart'ın Taç Giyme Missası'nda performans sergiledi. Rosado, Fransa, İtalya ve Kore'de de konserler veriyor.



İstanbul'da doğan tenor İlker Arcayürek hayatının büyük bölümünü Viyana'da geçirdi.

Nürnberg Devlet Tiyatrosu'nun sanatçısı olan tenor, buradaki çıkışını *La bohème*'de Rodolfo rolüyle yaptı. 2015-2016 sezonunda Nürnberg'de söyleyeceği diğer roller *Les pêcheurs de perles*'de Nadir ve *Don Giovanni*'de Don Ottavio. Amsterdam'ın ünlü Concertgebouw salonundaki ilk konserini Hollanda Radyosu Filarmoni Orkestrası ile Schubert'in 5 numaralı Missa'sı ve Mozart'ın *Litaniae de venerabili altaris sacramento*'da gerçekleştirecek olan genç sanatçı Dresden Kreuzchor ile Bach'ın Aziz Matta Pasyonu'nda aryaları ve vaizin bölümünü söyleyecek. Wigmore Hall, Kuzey İrlanda ve Nürnberg'de solo resitaller de verecek. Arcayürek Madrid'deki Teatro Real'de çıkışını Kasper Holten'in rejisiyle ve Ivor Bolton yönetiminde Wagner'in *Das Liebesverbot*'unun yeni bir yapımında Claudio rolüyle gerçekleştirdi.

2015 yılında Cardiff Dünya Şan Yarışması'nda finale kalan sanatçı, Wigmore Hall'da ilk konserini verdi ve BBC Radio 3 tarafından "Yeni Kuşak Sanatçılar" programına seçildi.

2013-2014 sezonundan itibaren Klagenfurt Devlet Tiyatrosu'yla çalışmaya başlayan Arcayürek, burada *Yarasa*'da Alfredo, *Die Liebe zu den drei Orangen*'de Prens, *Güllü Şövalye*'de Bir İtalyan Şarkıcı, *Les Dialogues des Carmelites*'te Şövalye de la Force ve *Sihirli Flüt*'te Tamino rollerinde söyledi.



VINCENZO BELLINI [1801-1835]

Norma, iki perdelik opera

Norma Druid, Oroveso'nun kızı (soprano)

Adalgisa Rahibe (soprano)

Clotilde Norma'nın arkadaşı (mezzosoprano)

Pollione Galya'da bir Roma Valisi (tenor)

Flavio Pollione'nin arkadaşı (tenor)

Oroveso Druidlerin başrahibi (bas)

Norma ve Pollione'nin çocukları, rahibeler ve Gal askerler.

Vincenzo Bellini'nin *Norma'sı*, bu karaktere hayat veren Leyla Gencer'in efsaneleşen güzellikteki yorumu ile popüleritesini hiç yitirmemiş bir başyapıttır. Opera sanatında *bel canto* yani "güzel şarkı söyleme" tarzının öncüsü olan Bellini, ezgisel yenilik arayışından çok, müzikle metin ilişkisini ortaya koymaya özen göstermiştir. Bu bakımdan bestecinin on operasından sekizincisi olan *Norma*, onun olgunluk çağını da temsil eder ve büyük önem taşır. *Norma'nın* metni, dönemin ünlü libretto yazarı Felice Romani tarafından, Alexandre Soumet'nin aynı adlı tragedyası üzerine yazılmıştır. Opera ilk kez Milano'da, 26 Aralık 1831'de sahnelenmiştir.

Norma, MÖ 1. yüzyılda, Galya'nın (bugünkü Fransa) Pagan inancına göre toplumun bilge kişileri olan Druidler ile, bu toprakları işgal eden Roma İmparatorluğu kuvvetleri arasında geçen bir mücadeleyi anlatır. İlk müzikologlarımızdan Mahmut Râgıp Gâzimihal, 1957 basımlı 55 Opera adlı kitabında Druidleri "Mecûsî" yani "ateşe tapan" olarak tarif etmiştir.

Norma'da hümanizm ve aşk ön plandadır. Bir Druid rahibesi olan Norma ile Romalı bir valinin aşkı etrafında gelişen olaylar, dönemin izleyicilerine son derece dikkat çekici gelmiş ve *Norma*, ilk sahnelenişinden itibaren çok beğenilmiştir. Operaya adını veren Norma karakteri, soprano için yazılmış en zor rollerden biridir. Gerek duygusal, gerekse teknik olarak bu rolün üstesinden gelebilen sanatçı sayısı pek azdır. Dünya çapında müzik otoritelerince ayakta alkışlanmış ve adı Norma karakteri ile anılan iki soprano ise şüphesiz Maria Callas ve Leyla Gencer'dir. Operanın en ünlü aryası "Casta Diva", Callas ve Gencer'in kelimenin tam anlamıyla mükemmel bir şekilde yorumladığı bir barış çağrısıdır. Norma karakterinin dünyada ve Ay'da barışı sembolize eden bu aryası, Türkçede "Erdemli Tanrıça" anlamına gelir ve günümüzde halen üstün tekniği ile ünlenmiş soprano tarafından ayrıca konser repertuarına alınır.

İki perdelik operanın konusu şöyledir: Druid tapınağının başrahibesi Norma, uyması gereken kurallara karşı durarak, topraklarını işgal eden Romalıların valisi olan Pollione ile aşk yaşar. İlişkilerini gizli tutan Norma ve Pollione'nin iki çocukları olur. Ne var ki Pollione, Norma ile olan

aşkına sadık kalmaz. Bir süre sonra Adalgisa adında bir diğer Druid rahibe ile birlikte olmaya başlar, hatta onu Roma'ya kaçırmaya karar verir. Adalgisa, Norma'ya bir yabancıya âşık olduğunu ve bu yüzden Druid inancından ayrılacağını anlatır. Norma, zamanla bu yabancıya Pollione olduğunu anlar; o kadar üzülür ki ondan olan çocuklarını öldürmeye kalkışır. Ancak kısa süre sonra bu akıldışı tepkiye bir son verir ve Adalgisa'ya, eğer Pollione ile Roma'ya gidecekse, çocuklarını da beraberinde götürmesini teklif eder. Adalgisa ise, Pollione'yi Norma'ya bırakmaya hazırdır. Bu sırada tapınağa gelen Pollione, Adalgisa'yı zorla dışarı çıkartmaya kalkışır. Norma, tüm Druidleri yardıma çağırır ve Pollione'yi yakalatır. Pollione ve Adalgisa, yargılanmak üzere başrahibin huzuruna çıkarılırlar. İfade verdikleri sırada Norma, tapınağın kutsal çelengini parçalayarak Pollione ile ilişkisi olduğunu ve kendisinin de suçlu olduğunu haykırır. Tam o sırada Norma'nın aşkının büyüklüğünü fark eden Pollione için artık çok geçtir. Druid Tapınağı'nın kutsal çelengine yapılan saygısızlığın cezası ölümdür. Norma ve Pollione, yakılacaklardır. Birlikte ölüme yürüdükleri o anda her ikisi de bütün günahlarından arınmış ve sonsuza kadar birleşmiş olmanın huzurunu yaşarlar. [160' sürer.](#)

Program Notları **Sungu Okan**

VINCENZO BELLINI

NORMA

İki Perdelik Opera

ATTO PRIMO

Scena prima

Oroveso

Ite sul colle, o Druidi,
ite a spiar nei cieli,
quando il suo disco argenteo
la nuova luna sveli,
ed il primier sorriso
del virginal suo viso,
tre volte annunzi il mistico
bronzo sacerdotale.

Druidi

Il sacro vischio a mietere
Norma verrà?

Oroveso

Sì, Norma
sì verrà. Sì. Sì.

Druidi

Verrà, verrà.

Oroveso e Druidi

Dell'aura tua profetica,
terribil Dio l'informa,
sensi, o Irminsul, le ispira
d'odio ai Romani e d'ira,
sensi che questa infrangano
pace per noi mortal, sì.

Oroveso

Sì, parlerà terribile,
da queste quercie antiche;
sgombre farà le Gallie

BİRİNCİ PERDE

Birinci Sahne

Oroveso

Tepelere doğru gidin Druid rahipleri,
Gidin ve gözleyin gökyüzünü;
O gümüşü rengini
gösterdiğinde yeni ay,
ve ilk gülümseyişi görüldüğünde
bakir yüzünün,
üç kez çalın kutsal
ruhban gongunu.

Druidler

Kutsal ökseotunu kesmek için
gelecek mi Norma?

Oroveso

Evet, Norma
gelecek. Evet. Evet.

Druidler

Gelecek, gelecek Norma.

Oroveso ve Druidler Korosu

O kutsal ruhunla,
bildir ona Kudretli Tanrı,
söyle ona Irminsul;
Romahlılar'a olan bu nefret ve öfke duyguları
engel olmakta
barış içinde yaşamamıza.

Oroveso

Evet, seslenecek Tanrı tüm hiddetiyle
bu kadim meşe ağaçlarının içinden.
Ve Galya topraklarını temizleyecek

dall'aquile nemiche...

Oroveso e Druidi

...e del suo scudo il suono,
pari al fragor del tuono,
nella città dei Cesari
tremendo echeggerà.
Luna, ti affretta a sorgere!
Norma all'altar verrà.

Pollione

Svanir le voci! e dell'orrenda selva
libero è il varco.

Flavio

In quella selva è morte;
Norma tel disse.

Pollione

Profferisti un nome
che il cor m'agghiaccia.

Flavio

Oh che di' tu, l'amante,
la madre de' tuoi figli!

Pollione

A me non puoi far tu rampogna,
ch'io mertar non senta;
ma nel mio core è spenta
la prima fiamma,
e un Dio la spense,
un Dio nemico al mio riposo:
ai piè mi veggo l'abisso aperto,
e in lui m'avvento io stesso.

Flavio

Altra ameresti tu?

Pollione

Parla sommessò.
Un'altra, sì...Adalgisa...
Tu la vedrai, fior d'innocenza e riso
di candore e d'amor. Ministra al tempio

düşman Roma kartallarının elinden...

Oroveso ve Druidler Korosu

...onun güçlü kalkanının sesi,
ki eştir gökgürültüsünün sesine;
Sezar'ın şehrinde
yankılanacak korkunç bir şekilde.
Haydi Ay, doğ bir an önce!
Ve gelsin Norma sunağa.

Pollione

Kesildi sesler! Ve açıldı artık
o korkutucu orman yolu.

Flavio

Ölüm var bu ormanın içinde;
dedi Norma.

Pollione

Söylediğin isim
donduruyor kalbimi.

Flavio

Neler söylüyorsun böyle? Sevdiğin kadın o,
çocuklarının annesi!

Pollione

Bana ettiğin tüm sitemleri
duymayı hak ediyorum.
Fakat söndü kalbimde
aşkımın ilk ateşi.
Ve bir Tanrı söndürdü onu;
huzurumun düşmanı bir Tanrı.
Şimdi ayaklarımın altında görüyorum cehennemini
ve atıyorum kendimi oraya.

Flavio

Başka birini mi seviyorsun?

Pollione

Sessiz konuş!
Başka bir kadını, evet...Adalgisa'yı...
Göreceksin o masum ve
tatlı, sevgiyle gülümseyen kadını. Kana susamış

di questo Dio di sangue ella v'appare,
come raggio di stella in ciel turbato.

Flavio

Misero amico! e amato
sei tu del pari?

Pollione

Io n'ho fidanza.

Flavio

E l'ira non temi tu di Norma?

Pollione

Atroce, orrenda me la presenta il mio
rimorso estremo.
Un sogno...

Flavio

Ah! narra.

Pollione

In rammentarlo io tremo.
Meco all'altar di Venere
era Adalgisa in Roma,
cinta di bende candide,
sparsa di fior la chioma;
udia d'Imene i cantici,
vedea fumar gl'incensi,
eran rapiti i sensi
di voluttade e amor...
Quando fra noi terribile
viene a locarsi un'ombra;
l'ampio mantel druidico
come un vapor l'ingombra;
cade sull'ara il folgore,
d'un vel si copre il giorno,
muto si spande intorno
un sepolcrale orror.
Più l'adorata vergine
io non mi trovo accanto;
n'odo da lunge un gemito,
misto de' figli al pianto.
Ed una voce orribile

Tanrı'nın tapınağında bir rahibedir o ve
bir yıldıza benzer huzursuz gökyüzünde.

Flavio

Zavallı dostum! Peki seviyor mu o da
seni, senin onu sevdiğin gibi?

Pollione

Buna hiç şüphem yok .

Flavio

Peki korkmuyor musun Norma'nın öfkesinden?

Pollione

Acımasızca, korkunç bir şekilde gösterdi
kanayan vicdanım bana.
Bir rüya gördüm...

Flavio

Ah! Anlat.

Pollione

Titriyorum anlatırken bile!
Venüs'ün sunağında
Adalgisa benimleydi.
Beyaz kıyafetler içindeydi,
çiçeklerle kaplıydı saçları;
Hymen'in ilahilerini duydum,
tütsülerin yandığını gördüm.
Tüm ruhumu kapladı
arzu ve aşk...
Fakat birden aramıza girdi
korkunç bir gölge.
Büyük bir Druid pelerini
sardı onu bir duman gibi.
Sunağın üzerine bir yıldırım düştü,
karanlığa gömüldü gün.
Her yer sessizleşti,
ölüm korkusu sardı her yanı.
Ve benim sevgili bakirem
yanımda değildi artık.
Uzaktan bir hıçkırık sesi duydum,
çocuklarımın ağlayışlarına karışan.
Ve birden korkunç bir ses

echeggia in fondo al tempio:

“Norma così fa scempio
d’amante traditor!”

Flavio

Odi? I suoi riti a compiere
Norma dal tempio move.

Voci (lontani)

Sorta è la luna, o Druidi;
ite, profani, altrove.

Flavio

Vieni.

Pollione

Mi lascia.

Flavio

Ah, m’ascolta.

Pollione

Barbari!

Flavio

Fuggiam.

Pollione

Io vi preverrò!

Flavio

Vieni: fuggiam.

Scoprire alcun ti può.

Pollione

Traman congiure i barbari.

Ma io li preverrò.

Flavio

Ah! vieni, fuggiam.

Sorprendere alcun ti può.

Pollione

Me protegge, me difende

yankılandı tapınağın içinde:

“Norma böyle intikam alır
sadakatsiz sevgilisinden!”

Flavio

Duyuyor musun? Ayın yapmak için
geliyor Norma tapınaktan.

Sesler (uzaktan)

Ay doğdu ey Druidler!
Terketsin burayı tüm dinsizler.

Flavio

Gel.

Pollione

Bırak beni.

Flavio

Ah, dinle beni.

Pollione

Barbarlar!

Flavio

Bırakın bizi.

Pollione

Yeneceğim sizi!

Flavio

Gel, kaçalım birlikte.

Bulabilirler seni burada!

Pollione

Komplo kuruyor barbarlar bana,

ama yeneceğim onları.

Flavio

Ah! Gel, kaçalım.

Bizi burada bulurlarsa işimiz biter.

Pollione

Koruyor, savunuyor beni

un poter maggior di loro;
è il pensier di lei che adoro,
è l'amor che m'infiammò.
Di quel Dio che a me contende
quella vergine celeste
arderò le rie foreste,
l'empio altare abatterò.

Coro

Norma viene: le cinge la chioma
la verbena ai misteri sacrata;
in sua man come luna falcata
l'aurea falce diffonde splendor.
Ella viene; e la stella di Roma
sbigottita si copre di un velo;
Irminsul corre i campi del cielo
qual cometa foriera d'orror.

Norma

Sediziose voci, voci di guerra
avvi che alzar si attenda
presso all'ara del Dio?
V'ha chi presume dettar responsi
alla veggente Norma,
e di Roma affrettar il fato arcano?
Ei non dipende da poter umano.

Oroveso

E fino a quando oppressi
ne vorrai tu? Contaminate assai
non fur le patrie selve e i templi aviti
dall'aquile latine? Omai di Brenno
Oziosa non può starsi la spada.

Tutti

Si brandisca una volta.

Norma

E infranta cada.
Infranta, sì, se alcun di voi snudarla
anzi tempo pretende. Ancor non sono
della nostra vendetta i dì maturi.
Delle sicambri scuri
sono i pili romani ancor più forti.

onlardan daha kudretli bir güç;
aşık olduğum kadının düşüncesi,
beni yakan aşk.
Tanrı ki benden aldı
o kutsal bakireyi .
Yakacağım lanet ormanlarını
ve yıkacağım kutsal sunaklarını!

Coro

Norma geliyor. Saçlarının üzerindeki
Kutsal mine çiçeği ve
elinde bir hilal gibi
ışıldayan altın orak ile.
O geliyor ve Roma'nın yıldızı
korkup gizleniyor;
Irminsul tüm gökyüzünde dolaşıyor
dehşet habercisi bir kuyruklu yıldız gibi.

Norma

Bu asi sesleri, savaş seslerini
çıkartmaya kim cesaret ediyor
Tanrı'nın sunağında?
Kim cesaret ediyor cevap vermeye
kutsal Norma'nın sözlerine
ve hızlandırmaya Roma'nın geleceğini?
Bu insanların gücüne bağlı değildir.

Oroveso

Peki daha ne kadar ezilmemizi istiyorsun?
Yeterince kirletmedi mi Romalı kartallar
yurdumuzun ormanlarını ve atalardan kalma
tapınaklarını? Bundan böyle boş durmamalı
Brenno'nun kılıcı.

Herkes

Artık savrulsun bu kılıç!

Norma

Ve kırılır o vakit.
Kırılır, evet, eğer sizlerden birisi kullanırsa onu
vaktinden önce. Daha gelmedi
intikam zamanımız.
Druidler'in baltalarından hala daha güçlü
Romalıların mızrakları.

Tutti

E che ti annunzia il Dio? parla: quai sorti?

Norma

Io nei volumi arcani leggo del cielo:
in pagine di morte
della superba Roma è scritto il nome.
Ella un giorno morrà; ma non per voi.
Morrà pei vizi suoi,
qual consunta morrà. L'ora aspettate,
l'ora fatal che compia il gran decreto.
Pace v'intimo; e il sacro vischio io mieto.

Norma e MINISTRE

Casta Diva, che inargentì
queste sacre antiche piante,
a noi volgi il bel sembiante
senza nube e senza vel.
Tempra, o Diva, tempra tu de' cori ardenti,
tempra ancora Io zelo audace,
spargi in terra quella pace
che regnar tu fai nel ciel.

Norma

Fine al rito, e il sacro bosco
sia disgombro dai profani.
Quando il Nume irato e fosco
chiegga il sangue dei Romani,
dal druidico delubro
la mia voce tuonerà.

Tutti

Tuoni; e un sol del popol empio
non isfugga al giusto scempio,
e primier da noi percorso
il Proconsole cadrà.

Norma

Ah! punirlo io posso -
(ma punirlo il cor non sa.
Ah! bello a me ritorna
del fido amor primiero,
e contro il mondo intiero
difesa a te sarò.

Herkes

Nasıl bir görev verdi sana Tanrı? Söyle: nasıl bir kehanet bu?

Norma

Göklerin gizemli kitaplarını okudum;
ölüm sayfalarında
adı yazılıydı kibirli Roma'nın.
Ölecek o bir gün; fakat sizin yüzünüzden değil.
Kendi ahlaksızlıkları öldürecek,
bitirecek onu. Bekleyin o zamanı,
büyük kararın uygulanacağı o ölümcül anı.
Şimdi sakin olun; kestim kutsal ökseotunu.

Norma ve RAHİBELER

İffetli Tanrıça, gümüşe boyuyorsun
şu kutsal, antik ağaçları.
Döndür bize o güzel yüzünü,
aydınlık ve örtüsüz...
Güçlendir ey Tanrıça, şu yanan kalpleri,
güçlendir cesaretlerini.
Yolla dünyaya göklerde yaydığın
o eşsiz huzuru.

Norma

Sona erdi ayın ve artık bu kutsal orman
arınmalı dinsizlerden.
Karanlık hiddetiyle Tanrı
Romalılar'ın kanını istediği zaman,
benim sesim gürleyecek
Druid tapınağından.

Herkes

Gürlesin sesin ve o dinsiz milletten
tek bir kişi bile kaçamasın bu kutsal katliamdan.
Ve ilk olarak
Roma Prokonsülü'nü öldürelim.

Norma

Ah! Cezalandırabilirim onu-
(ama kalbim izin vermez bunu yapmaya.
Ah! Geri ver bana
ilk aşkımdızın güzelliğini.
Ve tüm dünyaya karşı
ben olayım senin koruyucun.

Ah! bello a me ritorna
del raggio tuo sereno,
e vita nel tuo seno,
e patria e cielo avrò.)

Coro

Ma irato, sì, il Dio t'affretta
che il Tebro condannò.

Norma

(Ah! riedi ancora qual eri allora
quando, ah quando il cor ti diedi.)

Coro

O giorno, il Dio t'affretta
che il Tebro condannò.

Adalgisa

Sgombra è la sacra selva: compiuto è il rito.
Sospirar non vista alfin poss'io,
qui dove a me s'offerse la prima volta
quel fatal Romano che mi rende rubella
al tempio, al Dio.
Fosse l'ultima almen! Vano desìo! –
Irresistibil forza qui mi trascina
e di quel caro aspetto
il cor si pasce, e di sua cara voce l'aura
che spira mi ripete il suono.
Deh! proteggimi, o Dio! perduta io son!
Gran Dio, abbi pietà, perduta io son!

Pollione

(Eccola – va, mi lascia.
Ragion non odo.)

Adalgisa

Oh, tu qui?

Pollione

Che veggio? Piangevi tu?

Adalgisa

Pregava. Ah! t'allontana.
Pregar mi lascia.

Ah! Geri ver bana
o huzurlu ışığıını;
senin göğsünde hayatı,
ülkemi ve cenneti bulayım!)

Koro

Fakat bu Tanrı hiddetli ve acele ediyor
cezasını vermek için Romalılar'ın.

Norma

(Ah, yine o zamanki gibi,
sana kalbimi verdiğim zamanki gibi ol!)

Koro

Ah intikam günü; Tanrı acele
ediyor cezasını vermek için Romalılar'ın.

Adalgisa

Kutsal orman boş şimdi: ayın sona erdi.
Sonunda kimse görmeden bir nefes alabilirim
burada; bana ilk kez aşkım sunduğu yerde
o ölümlü Romalı'nın. Burada ihanet ettim
yeminlerime, Tanrı'ya.
İlk ve son kez oldu bu! Boş bir arzu bu!
O karşı koyulmaz güç beni ele geçirdi
ve onun güzel varlığı
besliyor kalbimi; onun tatlı sesini
yineliyor sanki bana rüzgar.
Ah! Tanrım koru beni! Kaybettim kendimi!
Yüce Tanrım, acı bana, kaybettim kendimi!

Pollione

(İşte orada- Git buradan, beni yalnız bırak.
Daha fazla dinleyemem.)

Adalgisa

Ah, sen neden buradasın?

Pollione

Neler görüyorum? Ağlıyor muydun?

Adalgisa

Dua ediyordum. Ah! Git buradan.
Bırak dua edeyim.

Pollione

Un Dio tu preghi atroce,
crudele, avverso al tuo desire e al mio.
O mia diletta! il Dio
che invocar devi è Amore...

Adalgisa

Amor! deh taci!
Io più non t'odo.

Pollione

E vuoi fuggirmi? e dove
fuggir vuoi tu ch'io non ti segua?

Adalgisa

Al tempio,
ai sacri altari che sposar giurai.

Pollione

Gli altari!...e il nostro amor?...

Adalgisa

Ah, l'obliai.

Pollione

Va, crudele, al Dio spietato
offri in dono il sangue mio;
tutto, ah! tutto ei sia versato,
ma lasciarti non poss'io,
Non poss'io, no, no, nol posso!
Sol promessa al Dio tu fosti:
ma il tuo core a me si diede.
Ah! non sai quel che mi costi
perch'io mai rinunzi a te.

Adalgisa

E tu pure, ah! tu non sai
quanto costi a me dolente!
All'altare che oltraggiai
lieta andava ed innocente...
Il pensiero al ciel s'ergea,
e il mio Dio vedeva in ciel.
Or per me spergiura e rea
cielo e Dio ricopre un vel.

Pollione

Acimasız, zalim bir Tanrı'ya dua ediyorsun,
Senin ve benim arzularımıza düşman bir Tanrı'ya.
Ah sevgilim, dua etmen gereken Tanrı
Aşk'tır senin.

Adalgisa

Aşk! Ah, sus.
Daha fazla dinlemeliyim seni.

Pollione

Benden kaçmak mı istiyorsun? Peki
seni bulamayacağım nereye gidebilirsin ki?

Adalgisa

Tapınağa;
evlilik sözü verdiğim kutsal sunaklara.

Pollione

Sunaklara mı?...Peki ya bizim aşkımız?...

Adalgisa

Ah, unuttum artık ben onu !

Pollione

Git zalim kadın, o acimasız Tanrı'ya
kurban et benim kanımı;
Tamamını, ah; tamamını verebilirsin ona,
Fakat mümkün değil, seni bırakmam.
Yapamam bunu, hayır, hayır, yapamam!
Tanrı'ya yalnızca bir söz verdin:
fakat kalbin bana ait.
Ah! Bilemezsin ne kadar zor benim için
aşkımdan vazgeçmek.

Adalgisa

Peki sen, ah! Bilmiyorsun
ne acı bir bedel ödediğimi aşkın için.
O ihanet ettiğim sunağa ilk kez gittiğimde
ne kadar mutlu ve masumdum.
Düşüncelerim göklere ulaşıyordu
ve Tanrım görüyordu beni cennetten.
Şimdi bana; bu suçlu ve yalancı kadına
cennet de Tanrı da görünmez oldu artık.

Pollione

Ciel più puro e Dei migliori
t'offro in Roma ov'io mi reco.

Adalgisa

Parti forse?

Pollione

Ai nuovi albori.

Adalgisa

Parti, ed io?

Pollione

Tu vieni meco.
Dei tuoi riti è Amor più santo;
a lui cedi, ah! cedi a me.

Adalgisa

Ah! non dirlo.

Pollione

Il dirò tanto
che ascoltato io sia da te.

Adalgisa

Deh, mi lascia!

Pollione

Ah! deh, cedi, deh, cedi a me!

Adalgisa

Ah! non posso;
mi proteggi, o giusto ciel!

Pollione

Abbandonarmi così potresti?
Abbandonarmi così? Adalgisa! Adalgisa!
Vieni in Roma, ah! vieni, o cara,
dove è amor, è gioia, è vita;
inebbriam nostr'alme a gara
del contento a cui ne invita.
Voce in cor parlar non senti,
che promette eterno ben?

Pollione

Daha temiz bir cennet ve daha iyi Tanrılar
sunacağım sana gittiğim yerde, Roma'da.

Adalgisa

Gidiyor musun?

Pollione

Yarın gündeğümünde!

Adalgisa

Gidiyorsun, peki ben ne olacağım?

Pollione

Benimle geliyorsun.
Aşk çok daha kutsaldır senin ibadetinden.
Teslim ol aşka, ah! Teslim ol bana.

Adalgisa

Ah! Konuşma böyle!

Pollione

Daha çok kez söyleyeceğim
ve dinleyeceksin sen de beni...

Adalgisa

Ah, bırak beni!

Pollione

Hayır; teslim ol, teslim ol bana!

Adalgisa

Ah, yapamam bunu;
Koru beni ey Tanrı!

Pollione

Bırakabilir misin beni böyle?
Beni böyle bırakabilir misin Adalgisa?
Roma'ya gel benimle, ah! Gel sevgilim.
Orada aşk, mutluluk, hayat var.
Birbirimizle yarışalım adeta
içimizi mutlulukla doldurmak için orada.
Duymuyor musun kalbindeki o
sonsuz mutluluğu vadeden sesi?

Ah! dà fede ai dolci accenti,
sposo tuo mi stringi al sen.

Adalgisa

(Ciel! così parlar l'ascolto
sempre, ovunque, al tempo istesso –
con quegli occhi, con quel volto
fin sull'ara il veggio impresso.
Ei trionfa del mio pianto,
del mio duol vittoria ottien.
Ciel, mi toglì al dolce incanto,
o l'error perdona almen!)

Pollione

Adalgisa!

Adalgisa

Ah! mi risparmi
tua pietà maggior cordoglio.

Pollione

Adalgisa! e vuoi lasciarmi?

Adalgisa

Io...oh, non posso...seguirti voglio.

Pollione

Qui domani all'ora istessa...
verrai tu?

Adalgisa

Ne fò promessa.

Pollione

Giura!

Adalgisa

Giuro!

Pollione

Oh! mio contento!
Ti rammenta...

Ah! Güven o tatlı sese
ve kocan olarak bas beni bağrına!

Adalgisa

(Tanrım! Onun sesini duyuyorum
her zaman, her yerde, tapınakta bile–
O güzel gözleri, yüzü
görüyorum sunağın üzerinde dahi.
Göz yaşları onun için akıyor
ve onun için bu kederim.
Tanrım ya al benden bu tatlı rüyayı,
ya da başıyla günahlarımı.

Pollione

Adalgisa!

Adalgisa

Ah! Affet beni
Bitsin bu acı!

Pollione

Adalgisa! Beni terk mi ediyorsun?

Adalgisa

Ben...Ah hayır, gelmek istiyorum seninle.

Pollione

Yarın burada, aynı saatte...
Gelecek misin benimle?

Adalgisa

Sana söz veriyorum.

Pollione

Yemin et!

Adalgisa

Yemin ederim!

Pollione

Ah! Ne büyük mutluluk!
Unutma sakın...

Adalgisa

Ah! mi rammento,
al mio Dio sarò spergiura,
ma fedel a te sarò.

Pollione

L'amor tuo mi rassicura;
e il tu Dio sfidar saprò.

Adalgisa

Sì, fedel a te sarò.

Scena seconda**Norma**

Vanne, e li cela entrambi. Oltre l'usato
io tremo d'abbracciarli.

Clotilde

E qual ti turba
strano timor che i figli tuoi respingi?

Norma

Non so. Diversi affetti strazian quest'alma.
Amo in un punto ed odio i figli miei!
Soffro in vederli, e soffro s'io non li veggo.
Non provato mai sento un diletto ed un dolore
insieme d'esser lor madre.

Clotilde

E madre sei?

Norma

Nol fossi!

Clotilde

Qual rio contrasto!

Norma

Immaginar non puossi.
O mia Clotilde! Richiamato al Tebro
è Pollione.

Adalgisa

Ah! Evet, unutmayacağım.
Tanrı'ya ettiğim yeminimi bozacağım,
ama sana sadık kalacağım.

Pollione

Aşkın güven veriyor bana
ve mücadele edebilirim senin Tanrı'nla.

Adalgisa

Evet, hep sadık kalacağım sana.

İkinci Sahne**Norma**

Git şimdi ve sakla ikisini de.
Titriyorum bu akşam kucaklayacağım için onları.

Clotilde

Nedir seni rahatsız eden ve çocuklarını
uzaklaştırmanı gerektiren bu garip korku?

Norma

Bilmiyorum. Ruhuma eziyet eden birçok duygu var.
Hem çok seviyorum çocuklarımı hem de nefret
ediyorum onlardan!
Acı çekiyorum onları görünce ve görmeyince de acı
çekiyorum.
Mutluluk ve acıyı hiç aynı anda hissetmemiştim
onların annesi olduğum için.

Clotilde

Sen onların annesi misin?

Norma

Keşke olmasaydım!

Clotilde

Ne yaman bir çelişki bu!

Norma

Tahmin dahi edemezsin.
Ah benim Clotilde'm!
Pollione Roma'ya geri çağrıldı.

Clotilde

E teco ei parte?

Norma

Ei tace il suo pensiero.

Oh! s'ei fuggir tentasse...

E qui lasciarmi?...

Se obliar potessi questi suoi figli!

Clotilde

E il credi tu?

Norma

Non l'oso.

È troppo tormentoso,

troppo orrendo è un tal dubbio.

Alcun s'avanza. Va...li cela.

Adalgisa!

Adalgisa

(Alma, costanza.)

Norma

T'inoltra, o giovinetta,

t'inoltra. E perché tremi? Udii che grave

a me segreto palesar tu voglia.

Adalgisa

È ver. Ma deh! ti spoglia

della celeste austerità che splende

negli occhi tuoi. Dammi coraggio, ond'io

senza alcun velo ti palesi il core.

Norma

M'abbraccia, e parla.

Che t'affligge?

Adalgisa

Amore...

Non t'irritar: lunga stagion pugnai

per soffocarlo. Ogni mia forza ei vinse,

ogni rimorso. Ah! tu non sai pur dianzi

qual giuramento io fea! fuggir dal tempio,

tradir l'altare a cui son io legata,

Clotilde

Onunla beraber mi gideceksin sen?

Norma

Bana bir şey söylemiyor

Ah! Eğer gitmeye yeltenirse...

Ve beni burada bırakırsa?...

Ah keşke unutabilseydim onun bu evlatlarını!

Clotilde

Peki inanıyor musun bunu yapacağına?

Norma

Düşünmeye korkuyorum.

Çok acı verici bu;

böylesi bir şüphe çok korkutucu.

Biri geliyor. Git...saklan oraya!

Adalgisa!

Adalgisa

(Güçlü olmalıyım.)

Norma

Gel buraya kızım,

Yaklaş. Neden titriyorsun sen? Duydum ki

bana anlatmak istediğin bir sırrın varmış senin.

Adalgisa

Doğru bu. Ama ah! Lütfen bir yana bırak

o sert rahibe bakışlarını gözlerimdeışıldayan.

Cesaret ver ki bana,

açabileyim kalbimi dürüstçe sana.

Norma

Sarıl bana ve anlat her şeyi.

Neden üzgünsün bu kadar?

Adalgisa

Aşk...

Kızma lütfen bana: uzun zamanlar uğraştım

ben de yenmek için onu. Alt etti tüm gücümü,

tüm pişmanlıklarımı. Ah! Bilmiyorsun az önce

ettiğim yemini! Tapınaktan kaçmak,

bağlı olduğum sunağa ihanet etmek,

abbandonar la patria...

ülkemi terk etmek...

Norma

Ahi! sventurata!

Del tuo primier mattino

già turbato è il sereno!

E come, e quando nacque tal fiamma in te?

Norma

Ah! Zavallı kız!

Hayatının baharını

bulutlar kaplamış bile!

Nasıl ve ne zaman yandı bu ateş içinde?

Adalgisa

Da un solo sguardo,

da un sol sospiro, nella sacra selva,

a piè dell'ara ov'io pregava il Dio.

Tremai; sul labbro mio

si arrestò la preghiera: e tutta assorta

in quel leggiadro aspetto, un altro cielo

mirar credetti, un altro cielo in lui.

Adalgisa

Daha o ilk bakışta,

ilk iç çekişte...Kutsal ormanda,

ayinden önce dua etmekteydim Tanrı'ya.

Titredim; dudaklarımda

susuverdi duam: kaybettim kendimi

onun güzelliğinde, başka bir cennet buldum

onun yüzünde.

Norma

(Oh, rimembranza! io fui

così rapita, al sol mirarlo in volto.)

Norma

(Ah, hatırlıyorum şimdi! Ben de böylesine

etkilenmişim ilk kez onun yüzünü gördüğümde.)

Adalgisa

Ma non m'ascolti tu?

Adalgisa

Fakat sen dinlemiyor musun beni?

Norma

Segui; t'ascolto.

Norma

Anlatmaya devam et, dinliyorum.

Adalgisa

Sola, furtiva al tempio

io l'aspettai sovente;

ed ogni dì più fervida

crebbe la fiamma ardente.

Adalgisa

Tek başıma tapınakta gizlice

bekledim onu çoğu zaman.

Ve her gün daha büyük coşkuyla

büyüdü içimde yanan ateş.

Norma

(Io stessa arsi così.

Oh rimembranza: io fui così sedotta!)

Norma

(Ben de böylesi bir ateşle yanmaktaydım.

Ah hatırlıyorum: ben de böyle baştan çıkarıldım.)

Adalgisa

Vieni - ei dicea - concedi

ch'io mi ti prostri ai piedi:

lascia che l'aura io spiri

de' dolci tuoi sospiri,

del tuo bel crin le anella

dammi poter bacciar.

Adalgisa

Gel- dedi bana- izin ver

atayım kendimi ayaklarına.

İzin ver içime çekeyim,

senin tatlı iç çekişlerini.

Güzel saçlarının lülelerini

ver bana ve öpeyim onları.

Norma

(Oh! cari accenti!
Così li profferia,
così trovava del cor la via.)

Adalgisa

Dolci qual arpa armonica
m'eran le sue parole;
negli occhi suoi sorridere
vedea più bello un sole.

Norma

(L'incanto suo fu il mio.)

Adalgisa

Io fui perduta e il sono.

Norma

Ah! tergi il pianto!

Adalgisa

D'uopo ho del tuo perdono.

Norma

Avrò pietade.

Adalgisa

Deh! tu mi reggi e guida.

Norma

Ah! tergi il pianto!

Adalgisa

Me rassicura, o sgrida,
salvami da me stessa,
salvami dal mio cor.

Norma

Ah! tergi il pianto:
te non lega eterno nodo all'ara.

Adalgisa

Ah! Ripeti, o ciel, ripetimi
sì lusinghieri accenti!

Norma

(Ah! O güzel sözler!
Tıpkı böyle konuşmuştu
ve açmıştı kalbime giden yolu.)

Adalgisa

Arpın o tatlı sesi gibi
geldi bana sözleri.
Onun gülen gözlerinde
daha güzel bir güneş buldum sanki.

Norma

(Büyülenmiş benim gibi o da.)

Adalgisa

Kayboldum birden, hala da gelemedim kendime.

Norma

Ah! Durdur o gözyaşlarını!

Adalgisa

Affını duymaya ihtiyacım var.

Norma

Merhametli olmalıyım.

Adalgisa

Ah, sen benim yöneticim, rehberimsin.

Norma

Ah! Dindir şu gözyaşlarını.

Adalgisa

Ya rahatlat beni, ya da bırak.
Kurtar beni kendi elimden,
kurtar beni kendi kalbimden.

Norma

Ah! Dindir şu gözyaşlarını:
sonsuz dek bağlı değilsin sunağa.

Adalgisa

Ah! Tekrarla, Tanrım, tekrarla lütfen
bu mutluluk veren sözleri!

Norma

Ah sì, fa' core, abbracciami.
Perdono e ti compiangio.
Dai voti tuoi ti libero,
i tuoi legami io frango.
Al caro oggetto unita
vivrai felice ancor.

Adalgisa

Ripeti, o ciel, ripetimi
sì lusinghieri accenti:
per te, per te s'acquetano
i lunghi miei tormenti.
Tu rendi a me la vita,
se non è colpa amor.

Norma

Vivrai felice ancor.
Ma di': l'amato giovane
quale fra noi si noma?

Adalgisa

Culla non ebbe in Gallia,
Roma gli è patria...

Norma

Roma!
Ed è? Prosegui...

Adalgisa

Il mira.

Norma

Ei! Pollion!...

Adalgisa

Qual ira?

Norma

Costui, costui dicesti?
Ben io compresi?

Adalgisa

Ah! sì.

Norma

Ah evet, çekinme, kucakla beni.
Affediyorum ve merhamet ediyorum sana.
Özgür bırakıyorum seni yeminlerinden
ve koparıyorum kutsal bağlarını.
Sevdiğin adamla birlikte
mutlulukla yaşa bundan sonra.

Adalgisa

Ah! Tekrarla, Tanrım, tekrarla lütfen
bu mutluluk veren sözleri:
senin, senin sayende dindi
benim büyük ızdırabım.
Geri verdin hayatımı bana,
eğer aşkım bir günah değilse.

Norma

Bundan sonra hep mutlu yaşayacaksın.
Yalnız söyle bana: bu sevdiğin genç
aramızdan kim?

Adalgisa

Galyalı değil o,
Roma'dır memleketi.

Norma

Roma!
Kim o? Söyle bana...

Adalgisa

Şimdi göreceksin onu.

Norma

O! Pollione!

Adalgisa

Neden öfkelendin?

Norma

Onu, onu mu seviyorsun?
Söylediklerini doğru mu anladım?

Adalgisa

Ah, evet!

Pollione

Misera te! che festi!

Adalgisa

Io...

Norma (a Pollione)

Tremi tu? e per chi?

E per chi tu tremi?

No, non tremare, o perfido!

No, non tremar per lei,

essa non è colpevole,

il malfattor tu sei!

Trema per te, fellon!...

pei figli tuoi, per me!...

Adalgisa

Che ascolto?

(a Norma)

Ah! Deh, parla...

(a Pollione)

Taci! t'arretti! Ohimè!

Norma

Oh, di qual sei tu vittima

crudo e funesto inganno!

Pria che costui conoscerò

t'era il morir men danno.

Fonte d'eterne lagrime

egli a te pur dischiuse;

come il mio cor deluse,

l'empio il tuo cor tradì.

Pollione

Norma, de' tuoi rimproveri

segno non farmi adesso;

deh! a quest'afflitta vergine

sia respirar concesso.

Copra a quell'alma ingenua,

copra nostr'onte un velo.

Giudichi solo il cielo

qual più di noi fallì.

Pollione

Zavallı kız! Ne yaptın böyle?

Adalgisa

Ben...

Norma (Pollione'ye)

Titriyor musun? Peki kimin için?

Evet kimin için titriyorsun böyle?

Hayır, hayır titreme hain adam!

Hayır, hayır titreme o kız için.

Suçlu olan o değil,

sensin o günahkar.

Kendin için titre, alçak!...

Çocukların için, benim için!...

Adalgisa

Neler duyuyorum?

(Norma'ya)

Ah! Hadi, konuş!

(Pollione'ye)

Susuyorsun. Geri çekiliyorsun! Eyvah!

Norma

Ah, kurbanı olmuşsun

acımasız, uğursuz bir oyunun!

Onu tanımadan önce

ölseydim keşke.

Seni de sonsuz gözyaşlarına

boğuyor demek şimdi.

Benim kalbimi kırdığı gibi,

ihanet etti senin kalbine de o soysuz.

Pollione

Norma, kötü sözlerinle

yaralama şimdi beni.

Hadi! Bırak rahat bir nefes alsın

bu dertli bakire.

O saf ruhtan sakla

bizim günahımızı, bir örtünün ardına saklar gibi.

Yalnızca Tanrı karar verir

kimin günahının daha büyük olduğuna.

Adalgisa

Oh, qual mistero orribile!
Trema il mio cor di chiedere,
trema d'udire il vero.
Tutta comprendo, o misera,
tutta la mia sventura.
Essa non ha misura,
se m'ingannò così.

Norma

Perfido!

Pollione

Or basti!

Norma

Fermati!

Pollione

Vieni!

Adalgisa

Mi lascia! Scostati!
Sposo sei tu infedele.

Pollione

Qual io mi fossi, oblio...

Adalgisa

Mi lascia! Lasciami!

Pollione

L'amante tuo son io.

Adalgisa

Va, traditor!

Pollione

È mio destino amarti,
destino costei lasciar.

Norma

Ebben! Lo compi, e parti.
Seguilo.

Adalgisa

Ah, ne korkunç bir sır bu!
Kalbim titriyor, korkuyor sormaya;
korkuyor gerçeği duymaya.
Şimdi anlıyorum her şeyi, ah zavallı ben,
tüm şanssızlığımı.
Sonsuz bir ıstırap duyarım
eğer beni böyle kandırıysa.

Norma

Alçak!

Pollione

Yeter artık!

Norma

Dur orada!

Pollione

Gel buraya!

Adalgisa

Bırak beni! Git buradan!
Sadakatsiz bir eşsin sen.

Pollione

Ne olduğumu unuttum ben...

Adalgisa

Bırak beni! Bırak beni!

Pollione

Senin sevdiğin adamım ben.

Adalgisa

Git buradan, hain!

Pollione

Seni sevmek benim kaderim.
Ve onu terk etmek de kaderim.

Norma

O halde; kabullen kaderini ve git buradan.
Takip et onu!

Adalgisa

Ah no! giammai! pria spirar!

Norma

Vanne, sì, mi lascia, indegno:
figli oblia, promesse, onore.
Maledetto dal mio sdegno
non godrai d'un empio amore.
Te sull'onde e te sui venti,
seguiranno mie furie ardenti;
maledetta, e notte e giorno,
ruggirà d'intorno a te.

Pollione

Fremi pure, e angoscia eterna
pur m'impredici il tuo furore!
Questo amor che mi governa
è di te, di me maggiore.
Dio non v'ha che mali inventi
de' miei mali più cocenti.
Maledetto io fui quel giorno
che il destin t'offerse a me.

Adalgisa

Ah! non fia ch'io costi
al tuo cor sì rio dolore.
Mari e monti sian frapposti
fra me sempre e il traditore.
Soffocar saprò i lamenti,
divorar i miei tormenti;
morirò, perché ritorno
faccia il crudo ai figli e a te.

Norma

Maladetto del mio sdegno, ecc.

Coro

Norma, all'ara!
In tuon feroce,
d'Irmisul tuonò la voce,
Norma al sacro altar!

Norma

Ah, suon di morte, va,

Adalgisa

Ah hayır! Hiç bir zaman! Ölürüm daha iyi!

Norma

Git buradan, evet, bırak beni alçak adam!
Unut çocuklarını, yeminlerini ve şerefini.
Öfkemin lanetiyle
mutsuz olacaksın günahkar aşkında.
Dalgaların üzerinde, rüzgarların üzerinde
yakıcı nefretim takip edecek seni;
Lanetim gece ve gündüz
dolaşacak senin etrafında.

Pollione

Öfkelen istediğin kadar ve sonsuz bir ızdırap
yaratsın bende senin bu öfken!
Beni ele geçiren bu aşk
senden de benden de daha büyük.
Hiçbir Tanrı buyuramaz
benimkinden daha büyük bir acı.
Lanetlendim ben o gün
kader seni bana getirdiğinde.

Adalgisa

Ah! Asla izin verme
kalbinde böyle büyük bir acıya yol açmama.
Denizler ve dağlar olacak
her zaman benim ve hainin arasında.
Hıçkırıklarımı susturmaya öğreneceğim
ve acılarımı dindirmeyi.
Öleceğim çünkü dönmeli
bu hain adam çocuklarına ve sana.

Norma

Öfkemin lanetiyle.....

Koro

Norma, sunağa gitmelisin!
Şiddetli bir gökgürültüsü gibi
gürledi Irmisul'un sesi;
Norma, haydi git kutsal sunağa!

Norma

Ah, ölümün sesi, git,

per te qui pronta ell'è!

Adalgisa

Ah, suon di morte s'intima, a te,
va, per te qui pronta ell'è!
Fuggi!

Pollione

Ah, qual suon! Sì, la sprezzo,
ma prima mi cadrà il tuo Nume al piè.

ATTO SECONDO

Scena prima

Norma

Dormono entrambi! non vedran la mano
che li percuote...Non pentirti, o core,
viver non ponno; qui supplizio, e in Roma
obbrobrio avrian, peggior supplizio assai,
schiavi d'una matrigna! Ah no! giammai!
Muoiano, sì. Non posso avvicinar mi:
un gel mi prende e in fronte
mi si solleva il crin. I figli uccido!
Teneri figli, essi pur dianzi
delizia mia, essi nel cui sorriso
il perdono del ciel mirar credei.
Ed io li svenerò? Di che son rei?
Di Pollion son figli:
ecco il delitto. Essi per me son morti:
muoian per lui,
e non sia pena che la sua somigli.
Feriam!...Ah! no...son i miei figli! miei figli!
Olà, Clotilde! Vola.
Adalgisa a me guida.

Clotilde

Ella qui presso
solitaria s'aggira, e prega e plora.

Norma

Va! Si emendi il mio fallo, e poi...sì mora!

Adalgisa

Mi chiami, o Norma?

senin için hazır o burada!

Adalgisa

Ah, ölümün sesi seni çağırıyor,
Git, senin için hazır o burada!
Kaç buradan!

Pollione

Ah, o ses! Evet meydan okuyorum ona,
Ama önce senin Tanrın düşmeli benim ayaklarıma.

İKİNCİ PERDE

Birinci Sahne

Norma

Uyuyor ikisi de! Görmeyecekler
onlara kalkan eli...Değiştirme kararını, ah kalbim,
ölmeli onlar. Burada acı ve Roma'da
utanç yaşayacaklar ki en büyük ızdıraptır
bir üvey annenin köleleri olmak! Ah hayır, asla!
Ölmeli onlar, evet. Yaklaşamıyorum yanlarına.
Buz gibi bedenim ve
diken diken saçlarım. Öldüreceğim çocuklarımı!
Benim minik yavrularım, bugüne dek
mutluluğumuz oldunuz. Sizin gülüşünüzde
cennetin affını gördüğüme inandım.
Peki öldürebilir miyim onları? Nedir suçları?
Pollione'nin çocukları onlar:
İşte budur suçları! Benim için onlar öldü zaten;
onun için de ölmeliler.
Ve benzersiz bir acı çekmeli o.
Şimdi öldürüyorum!... Ah! Hayır... Onlar benim çocuklarım!
Benim çocuklarım!
Ah, Clotilde! Çabuk gel! Adalgisa'yı getir bana.

Clotilde

O yakınlarda
tek başına dolaşiyor; dua ediyor ve ağlıyor.

Norma

Git! Telafi edeyim hatamı ve sonra da...öleyim!

Adalgisa

Beni mi çağırдың Norma?

Qual ti copre il volto tristo pallor?

Norma

Pallor di morte!

Io tutta l'onta mia ti rivelo.

Una preghiera sola odi, e l'adempì,
se pietà pur merta il presente mio duol,
e il duol futuro.

Adalgisa

Tutto, tutto io prometto.

Norma

Il giura!

Adalgisa

Il giuro!

Norma

Odi! sanar quest'aura
contaminata dalla mia presenza
ho risoluto. Né trar meco io posso
questi infelici! A te gli affido!

Adalgisa

O ciel! A me gli affidi?

Norma

Nel Romano campo
guidali a lui che nominar non oso.

Adalgisa

Oh! che mai chiedi?

Norma

Sposo ti sia men crudo:
io gli perdono, e moro.

Adalgisa

Sposo! Ah mai!

Norma

Pei figli suoi t'imploro.
Deh! con te, con te li prendi,

Neden böylesine üzgün ve solgun yüzün?

Norma

Ölümün solgunluğu!

Tüm dürüstlüğümler itiraf ediyorum sana.

Tek bir ricamı dinle ve yerine getir onu;
eğer bugünkü ve gelecekteki acım
merhamet etmeni sağlarsa bana.

Adalgisa

Ne istersen, ne istersen yaparım, söz veriyorum.

Norma

Yemin et!

Adalgisa

Yemin ediyorum!

Norma

Dinle beni. Benim varlığımla
kirlenen bu dünyayı nasıl iyileştireceğimi buldum.
Yanımda götüremeyeceğim
zavallı çocuklarımı: Sana emanet ediyorum onları.

Adalgisa

Ah Tanrım! Bana mı bırakıyorsun onları?

Norma

Onları Roma ordugahına götür,
adını teleffuz edemeyeceğim adama.

Adalgisa

Ah! Ne istiyorsun benden böyle?

Norma

Daha az zalim bir eş olsun sana:
affettim onu ve ölebilirim artık.

Adalgisa

Eş mi? Ah, asla olamaz bu!

Norma

Çocuklarının iyiliği için yalvarıyorum sana.
Hadi! Al, götür onları yanında

li sostieni, li difendi!
Non ti chiedo onori e fasci;
a' tuoi figli ei fian serbati;
prego sol che i miei non lasci
schiavi abbietti, abbandonati.
Basti a te che disprezzata,
che tradita io fui per te!
Adalgisa, deh! ti mova
tanto strazio del mio cor.

Adalgisa

Norma, ah Norma! ancor amata,
madre ancora sarai per me.
Tienti i figli. Non fia mai
ch'io mi tolga a queste arene.

Norma

Tu giurasti.

Adalgisa

Sì, giurai...
Ma il tuo bene, il sol tuo bene.
Vado al campo ed all'ingrato
tutto io reco i tuoi lamenti.
La pietà che m'hai destato
parlerà sublimi accenti.
Spera, spera: amor, natura
ridestarsi in lui vedrai.
Del suo cor son io secura:
Norma ancor vi regnerà!

Norma

Ch'io lo preghi? ah! no, giammai!

Adalgisa

Norma, ti piega...

Norma

No, più non t'odo. Parti, va!

Adalgisa

Ah no, giammai!...
Mira, o Norma, ai tuoi ginocchi
questi cari tuoi pargoletti.

Bak onlara, kuru onları!
İtibar ve takdir istemiyorum senden,
kendi çocukların için olacaktır bunlar.
Tek isteğim benim çocuklarımı bırakmaman
ve terk edilmiş sefil köleler olmamaları.
Unutma ki senin yüzünden
hor görüldüm ve terk edildim!
Adalgisa, hadi! İzin ver
kalbimdeki acı etkilesin seni.

Adalgisa

Norma, ah Norma! Benim için her zaman
sevilen bir anne olacaksın sen.
Seninle kalsın çocukların. Ve hiç bir zaman
terk etmemeliyim bu toprakları ben.

Norma

Bana yemin ettin.

Adalgisa

Evet yemin ettim...
Fakat senin, yalnızca senin iyiliğin için.
Şimdi Roma ordugahına gidiyorum ve
tüm dertlerini anlatıyorum o nankör adama.
Bende uyandırdığın bu merhamet duygusuyla
konuşacağım ulvi bir tonda.
Umutsuzluğa kapılma: aşk ve doğa
uyanacak tekrar onun içinde.
Eminim, biliyorum onun kalbini:
Norma tekrar hüküm sürecek orada!

Norma

Yalvarmalı mıyım ben ona? Ah! Hayır, asla!

Adalgisa

Norma, izin ver...

Norma

Dinlemiyorum artık seni. Haydi, git buradan!

Adalgisa

Ah hayır, asla!...
Bak, ah Norma, senin dizlerinin dibinde
tatlı çocukların.

Ah! pietade di lor ti tocchi,
se non hai di te pietà...

Norma

Ah! perché la mia costanza
vuoi scemar con molli affetti?
Più lusinghe, ah più speranza
presso a morte un cor non ha...

Adalgisa

Cedi, deh cedi!

Norma

Ah! lasciami!
Ei t'ama.

Adalgisa

E già sen pente.

Norma

E tu?

Adalgisa

L'amai...quest'anima
sol l'amistade or sente.

Norma

O giovinetta! E vuoi?

Adalgisa

Renderti i dritti tuoi,
o teco al cielo e agli uomini
giuro celarmi ognor.

Norma

Sì, hai vinto...Abbracciarmi.
trovo un'amica ancor.

Norma e Adalgisa

Sì, fino all'ore estreme
compagna tua m'avrai:
per ricovrarci insieme
ampia è la terra assai.
Teco del fato all'onte

Ah! Birak onlara olan merhametin etkilesin seni
eğer yoksa kendine hiç insafın...

Norma

Ah, neden benim direncimi
kırmak istiyorsun tatlı duygularla?
Böylesi hayaller, umutlar
barınamaz ölüme bu denli yakın bir kalpte.

Adalgisa

Dinle beni, ah lütfen!

Norma

Ah! bırak beni!
O seni seviyor.

Adalgisa

Ve şimdiden pişman bunun için.

Norma

Peki ya sen?

Adalgisa

Sevdim onu...fakat ruhum
yalnızca dostluk hissediyor şimdi ona karşı.

Norma

Ah kızım! Peki ne yapmak istiyorsun?

Adalgisa

Sana geri vermek haklarını,
ya da seninle birlikte Tanrı'dan ve erkeklerden
gizlenme sözü vermek sonsuza dek.

Norma

Evet, sen kazandın...Sarıl bana.
Tekrar buldum arkadaşımı.

Norma ve Adalgisa

Evet, hayatımın sonuna dek
senin yanında olacağım.
Bizi birlikte korumak için
yeterince büyük bu dünya.
Seninle birlikte cesurca

ferma opporrò la fronte,
finché il mio core a battere
io senta sul tuo cor.

Scena seconda

GUERRIERI GALLI - Coro I

Non parti?

Coro II

Finora è al campo:
tutto il dice - i ferì carmi,
i fragor, il suon dell'armi,
delle insegne il ventilar.

-

Tutti

Un breve inciampo
non ci turbi, non ci arresti. Attendiam,
e in silenzio il cor s'appresti
la grand'opra a consumar.

Oroveso

Guerrieri! a voi venirne
credea foriero d'avvenir migliore:
il generoso ardore,
l'ira che in sen vi bolle,
io credea secondar: ma il Dio nol volle.

Coro

Come? E le nostre selve
l'abborrito Proconsole non lascia?
Non riede al Tebro?

Oroveso

Ma più temuto e fiero
latino condottiero
a Pollion succede.

Coro

E Norma il sa? Di pace
è consigliera ancor?

Oroveso

Invan di Norma

savaşacağı acımasız kaderle
kalp atışlarım sürdükçe
senin kalbinde.

İkinci Sahne

GALYA SAVAŞÇILARI- Koro I

Daha gitmedi mi?

Koro II

O hala ordugahta:
tüm işaretler bunu gösteriyor: savaş şarkıları
gürültü, silahların sesi,
dalgalanan bayraklar.

Herkes

Küçük bir engel
bozmamalı moralimizi, durdurmamalı bizi.
Bekleyelim ve kalplerimiz hazırlasın sessizlikte
büyük eserimizin zaferini.

Oroveso

Savaşçılar! Size gelirken
müjdecisi olmak isterdim daha iyi haberlerin.
O büyük ateşi,
kalbinizde yanan öfkeyi
desteklemek isterdim: fakat Tanrı istemiyor bunu.

Koro

Nasıl olur? Bizim topraklarımızı
terk etmiyor mu o nefret ettiğimiz Prokonsül?
Dönmüyor mu Roma'ya?

Oroveso

Daha vahşi ve acımasız
bir Romalı lider gelecek
Pollione'nin yerine.

Koro

Norma biliyor mu bunu? Barıştan
mı bahsediyor hala bize?

Oroveso

Boşuna sorguladım Norma'nın

la mente investigai.

Coro

E che far pensi?

Oroveso

Al fato piegar la fronte,
separarci, e nullo
lasciar sospetto del fallito intento.

Coro

E finger sempre?

Oroveso

Cruda legge, il sento!
Ah! del Tebro al giogo indegno
fremo io pure e all'armi anelo;
ma nemico è sempre il cielo,
ma consiglio è il simular.

Coro

Sì, fingiamo, se il finger giovi;
ma il furor in sen si covi.

Oroveso

Divoriamo in cor lo sdegno,
tal che Roma estinto il creda:
dì verrà, sì, che desto ei rieda,
più tremendo a divampar!
Simuliamo, sì,
ma consiglio è il simular.
Dì verrà, ecc.

Coro

Guai per Roma allor che il segno
dia dell'armi il sacro altar!
Sì, ma fingiamo, ecc.

Oroveso

Ma fingiamo,
ma consiglio è simular.

Coro

Sì, fingiamo! È consiglio il simular!

düşüncelerini.

Koro

Peki ne yapmalıyız şimdi?

Oroveso

Kadere boyun eğip
ayrılacağız ve hiçbir
ipucu bırakmayacağız planımızın başarısızlığına dair.

Koro

Kandıracak mıyız onları?

Oroveso

Acımasız kanun, ben de böyle hissediyorum!
Ah! Roma'daki bu alçakça boyunduruğa
dayanamıyorum ben de ve savaşmayı arzuluyorum
Fakat Tanrı hep karşı bize,
en doğrusu oyuna getirmek onları.

Koro

Evet, kandıralım onları eğer sahtelik işe yarıyorsa.
Fakat öfke yakıyor hala kalbimizi.

Oroveso

İçimizde turalım öfkemizi
ta ki Romalılar onun tükendiğine inanana dek:
O gün gelecek, evet, uyanacak o ateş
ve daha korkunç bir alevle yanacak!
Kandıralım onları, evet,
En doğrusu oyuna getirmek onları.
O gün gelecek.....

Koro

Ne yazık ki Roma emir veriyor
kutsal sunağın silahlanması için!
Evet, biz kandırmalıyız onları...

Oroveso

Fakat biz hile yapmalıyız,
en doğrusu kandırmak onları.

Koro

Evet kandıralım onları! En doğrusu oyuna getirmek!

Scena terza**Norma**

Ei tornerà! Sì! mia fidanzata è posta
in Adalgisa: ei tornerà pentito,
supplichevole, amante! Oh! a tal pensiero
sparisce il nuvol nero
che mi premea la fronte!
e il sol m'arride
come del primo amor ai dì felici.
Clotilde!

Clotilde

O Norma! uopo è d'ardir.

Norma

Che dici?

Clotilde

Lassa!

Norma

Favella!

Clotilde

Indarno parlò Adalgisa e pianse.

Norma

Ed io fidarmi di lei dovea?
Di mano uscirmi, e bella
del suo dolore presentarsi all'empio?
Ella tramava!

Clotilde

Ella ritorna al tempio;
triste, dolente implora
di profferir suoi voti.

Norma

Ed egli?

Clotilde

Ed egli rapirla giura,
anco all'altar del Nume!

Üçüncü Sahne**Norma**

O geri dönecek! Evet! Güvenim tam
Adalgisa'ya: Pişman olup geri dönecek
benim sevgilim yalvararak! Ah! Böyle düşünce
kayboluyor üzerime ağırca çöken
o siyah bulut
ve güneş bana gülümsüyor
tıpkı aşkın ilk mutlu günlerindeki gibi.
Clotilde!

Clotilde

Ah Norma! Cesur ol!

Norma

Neler söylüyorsun?

Clotilde

Ah!

Norma

Anlat her şeyi!

Clotilde

Adalgisa boşuna konuştu onunla ve ağladı.

Norma

Ah ona güvenmek zorunda mıydım?
Benim yanımdan ayrıldı ve acısıyla daha da güzelleşip
o dinsizin yanına mı gitti?
İhanet etti bana!

Clotilde

Adalgisa tapınağa döndü;
Üzgün ve acılı bir şekilde yalvardı
yeminlerini sunmak için.

Norma

Peki Pollione ne yaptı?

Clotilde

O da Adalgisa'yı kaçırmaya yemin etti
Tanrı'nın sunağında bile!

Norma

Troppo il fellon presume.
Lo preven mia vendetta, e qui di sangue...
sangue roman...scorreran torrenti!

Coro

Squilla il bronzo del Dio!

Oroveso e Coro

Norma, che fu?
Percosso lo scudo d'Irmisul,
quali alla terra decreti intima?

Norma

Guerra! Strage! Sterminio!

Oroveso e Coro

A noi pur dianzi pace
s'imponea pel tuo labbro!

Norma

Ed ira adesso,
stragi, furore e morti!
Il cantico di guerra alzate, o forti!

Tutti

Guerra! guerra! Le galliche selve
quante han quercie producon guerrier.
Qual sul gregge fameliche belve,
sui Romani van essi a cader!
Sangue! sangue! le galliche scuri
fino al tronco bagnate ne son.
Sovra i flutti dei Liguri impuri,
ei gorgoglià con funebre suon.
Strage! strage! sterminio, vendetta!
già comincia, si compie, si affretta.
Come biade da falce mietute,
son di Roma le schiere cadute!
Tronchi i vanni, recisi gli artigli,
abbattuta ecco l'aquila al suol!
A mirar il trionfo dei figli
ecco il Dio sovra un raggio di sol.
A mirare il trionfo dei figli

Norma

Hain çok ileri gitti.
Fakat benim intikamım daha önce gelecek ve
burada kan...Romalı kanı su gibi acak.

Koro

Kutsal gong çalınıyor!

Oroveso ve Koro

Norma, ne oldu?
Irmisul'un kalkanının sesi duyuldu.
Nedir bunun anlamı?

Norma

Savaş! Katliam! Ölüm!

Oroveso ve Koro

Fakat az önce barış sözcükleri
çıkılmıştı dudaklarından!

Norma

Ve şimdi öfke,
katliam, hiddet ve ölüm var!
Ey güçlü adamlar, savaş şarkısını çalın artık!

Herkes

Savaş! Savaş! Galya ormanlarında
meşe ağaçları kadar çok savaşçı var.
Yırtıcı hayvan sürüleri gibi,
Saldırıp ezeceğiz o Romalı askerleri.
Kan! Kan! Galya baltaları
tamamen onların kanına bulanana,
kirlî Ligurya dalgaları üzerinde
ölüm sesleri çağlayana dek.
Katliam! Katliam! Ölüm, intikam!
Başladı şimdiden ve gerçekleşecek yakında.
Orakla biçilen buğday taneleri gibi,
düşecek Roma birlikleri de.
Gururlu kanatları, pençeleri kesilmiş şekilde
düşecek o kartal yeryüzüne!
Çocuklarının zaferini izlemek için
Tanrı görünecek güneş ışıklarının üzerinde.
Çocuklarının zaferini izlemek için

viene il Dio su un raggio di sol.

Oroveso

Né compi il rito, o Norma?

Né la vittima accenni?

Norma

Ella fia pronta.

Non mai l'altar tremendo di vittime mancò.

Ma qual tumulto?

Clotilde

Al nostro tempio insulto

fece un Romano: nella sacra chiostra

delle vergini alunne egli fu còlto.

Tutti

Un Romano?

Norma

(Che ascolto: se mai foss'egli?)

Tutti

A noi vien tratto!

Norma

(È desso!)

Oroveso e Coro

È Pollion!

Norma

(Son vendicata adesso!)

Oroveso

Sacrilego nemico!

e chi ti spinse

a violar queste temute soglie,

a sfidar l'ira d'Irminsul?

Pollione

Ferisci! Ma non interrogarmi.

Tanrı görecek güneş ışıklarının üzerinde.

Oroveso

Ayını bitirecek misin Norma?

Kurbanın kim olacağını söyleyecek misin?

Norma

Kurban birazdan burada olacak.

Bu korkunç sunakta hiçbir zaman eksik olmadı
kurban.

Peki nedir bu kargaşa?

Clotilde

Tapınağımıza hakaret etti

bir Romalı: Bakire öğrencilerin

kutsal manastırında yakalandı.

Herkes

Romalı mı?

Norma

(Neler duyuyorum: peki ya oysa?)

Herkes

Buraya getiriyorlar onu.

Norma

(İşte o!)

Oroveso ve Coro

O Pollione!

Norma

(İntikamım şimdi alındı!)

Oroveso

Günahkar düşman!

Kim seni gönderdi

zarar vermeye bu korkutucu kapıya ve

Irminsul'un öfkesine meydan okumaya?

Pollione

Öldürün beni! Fakat soru sormayın.

Norma

Io ferir deggio! Scostatevi!

Pollione

Che veggio?! Norma!

Norma

Sì, Norma!

Tutti

Il sacro ferro impugna, vendica il Dio.

Norma

Sì, feriam!

Tutti

Tu tremi!

Norma

(Ah! non poss'io!)

Oroveso

Che fia! perché t'arresti?

Norma

(Poss'io sentir pietà!)

Coro

Ferisci!

Norma

Io deggio interrogarlo, investigar qual sia
l'insidiata o complice ministra
che il profan persuase a fallo estremo.
Ite per poco.

Oroveso e Coro

(Che far pensa?)

Pollione

(Io fremo!)

Norma

In mia man alfin tu sei:

Norma

Ben öldürmeliyim onu. Yol açın!

Pollione

Neler görüyorum?! Norma!

Norma

Evet, Norma.

Herkes

Kutsal hançerle saldır ona, Tanrımız'ın intikamını al.

Norma

Evet, saldıracağım ona!

Herkes

Titriyorsun sen!

Norma

(Ah! Yapamayacağım bunu!)

Oroveso

Neler oluyor? Neden tereddüt ediyorsun?

Norma

(Merhamet edebilir miyim ki şimdi ona?)

Koro

Öldür onu!

Norma

Onu sorgulamam ve öğrenmem gerek;
hangi hain ya da suç ortağı rahibeyi kıskırttığını
en kötü günahı işlemek için bu dinsizin.
Yalnız bırakın biraz beni.

Oroveso ve Koro

(Ne yapmayı düşünüyor?)

Pollione

(Titriyorum!)

Norma

En sonunda benim elimdesin.

niun potria spezzar tuoi nodi:
io lo posso!

Pollione

Tu nol dêi.

Norma

Io lo voglio.

Pollione

E come?

Norma

M'odi:

pel tuo Dio, pe' figli tuoi
giurar dêi che d'ora in poi

Adalgisa fuggirai.

All'altar non la torrai,

e la vita io ti perdono,

e mai più ti rivedrò.

Giura!

Pollione

No; si vil non sono.

Norma

Giura! giura!

Pollione

Ah! pria morrò!

Norma

Non sai tu che il mio furore
passa il tuo?

Pollione

Ch'ei piombi attendo.

Norma

Non sai tu che ai figli in core
questo ferro...

Pollione

O Dio! che intendo?

Benden başka hiç kimse
çözemez senin iplerini!

Pollione

Yapmamalısın bunu.

Norma

Yapmak istiyorum.

Pollione

Peki nasıl?

Norma

Dinle beni:

Tanrın ve çocuklarının üzerine

yemin et bundan sonra

Adalgisa'dan uzak durmaya.

Sunaktan koparmayacaksın onu

ve ben de senin hayatını başılayacağım.

Bir daha da asla görmeyeceğim seni.

Yemin et!

Pollione

Hayır; korkak değilim ben!

Norma

Yemin et! Yemin et!

Pollione

Ah! Ölürüm daha iyi!

Norma

Bilmiyor musun ki benim öfkem

daha büyüktür seninkinden?

Pollione

Ve onun öfkenin öldürmesini bekliyorum beni.

Norma

Bilmiyor musun ki çocuklarının kalbine

bu hançer...

Pollione

Ah Tanrım! Neler duyuyorum?

Norma

Si, sovr'essi alzai la punta.
Vedi, vedi a che son giunta!
Non ferii, ma tosto...adesso
consumar potrei l'eccesso!
Un istante, e d'esser madre
mi poss'io dimenticar.

Pollione

Ah, crudele! In sen del padre
il pugnal tu dêi vibrar.
A me il porgi.

Norma

A te!

Pollione

Che spento
cada io solo.

Norma

Solo? Tutti
i Romani, a cento a cento,
fian mietuti, fian distrutti,
e Adalgisa...

Pollione

Ahimè!

Norma

Infedele a' suoi voti...

Pollione

Ebben, crudele?

Norma

Adalgisa fia punita;
nelle fiamme perirà.

Pollione

Oh, ti prendi la mia vita!
ma di lei, di lei pietà!

Norma

Evet, onların üzerine çevirdim hançeri
Bak, bak ne duruma geldim!
Yaralamadım onları, ama yakında...şimdi
işleyebilirim o büyük suçlu!
Bir anda unutabilirim
anneleri oduğumu.

Pollione

Ah, zalim kadın! Babalarının göğsüne
batırmalısın o hançeri.
Bana ver onu.

Norma

Sana!

Pollione

Böylece yalnızca
ben ölürüm.

Norma

Yalnızca sen mi? Tüm
Romalılar, yüzlercesi
öldürülmeli, yok edilmeli.
Ve Adalgisa...

Pollione

Eyvah!

Norma

Yeminlerine bağlı kalmadığı için..

Pollione

Evet ne olacak ona, söyle zalim kadın?

Norma

Adalgisa cezalandırılacak;
ateşte yanarak ölecek.

Pollione

Ah! Al benim canımı,
ama merhamet et ona!

Norma

Pregghi alfine? Indegno, è tardi:
nel suo cor ti vo' ferire!
Già mi pasco ne' tuoi sguardi
del tuo duol, del suo morire!
Posso alfine, io posso farti
infelice al par di me!

Pollione

Ah! t'appaghi il mio terrore!
Al tuo piè son io piangente...
In me sfoga il tuo furore,
ma risparmi un'innocente!
Basti, basti a vendicarti
ch'io mi sveni innanzi a te.

Norma

Nel suo cor ti vo' ferrire.

Pollione

Ah! t'appaghi il mio terrore.

Norma

No, neo suo cor...

Pollione

No, crudel!

Norma

...ti vo' ferire.

Pollione

In me sfoga il tuo furore,
ma risparmi un'innocente.

Norma

Già mi paseo, ecc.

Pollione

Ah! crudele!

Norma

Posso farti alfin,
posso farti infelice al par di me, ecc.

Norma

En sonunda dua mı etmeye başladın? Artık çok geç, alçak:
onun kalbiyle yaralayacağım seni!
Daha şimdiden iyi geliyor bana
bakışlarındaki onun ölümüne duyduğün acı!
En sonunda ben de, ben de
seni kendim kadar mutsuz edeceğim!

Pollione

Ah! Korkum yetsin sana!
İşte ağlıyorum senin ayaklarında...
Öfkeni benden çıkar,
ama affet masum bir kızı!
Bitsin, bitsin intikamın
senden önce ben ölünce.

Norma

Onun kalbiyle yaralayacağım seni!

Pollione

Ah! Korkum yetsin sana!

Norma

Hayır, onun kalbiyle...

Pollione

Hayır, zalim kadın!

Norma

... yaralayacağım seni.

Pollione

Öfkeni benden çıkar,
ama affet masum bir kızı!

Norma

Daha şimdiden iyi geliyor bana.....

Pollione

Ah! Zalim kadın!

Norma

En sonunda seni,
en sonunda seni de benim kadar mutsuz edeceğim.....

Pollione

Basti, basti il mio dolore,
ch'io mi sveni innanzi a te,
basti, basti a vendicarti, ecc.

Pollione

Dammi quel ferro!

Norma

Che osi?
Scòstati.

Pollione

Il ferro! Il ferro!

Norma

Olà, ministri,
sacerdoti, accorrete!
All'ira vostra
nuova vittima io svelo. Una spergiura
sacerdotessa i sacri voti infranse,
tradì la Patria, il Dio degli avi offese.

Tutti

Oh delitto! oh furor!
La fa palese.

Norma

Si: preparate il rogo.

Pollione

Oh! ancor ti prego,
Norma, pietà!

Tutti

La svela.

Norma

Udite! (Io rea,
l'innocente accusar del fallo mio?)

Tutti

Parla: chi è dessa?

Pollione

Yeter, benim acımla yetin;
senden önce ölünce ben,
bitsin, bitsin intikamın.....

Pollione

Bana ver o hançeri!

Norma

Bu ne cüret?
Geriye çekil.

Pollione

Hançeri ver! Ver hançeri!

Norma

Evet: rahipler
gelin buraya!
Öfkenizi dindirmek için,
yeni bir kurban sunuyorum size. Yalan yere yemin eden
bir rahibe
bozdu kutsal yeminlerini.
Ülkemize ihanet etti, atalarımızın Tanrısı'nı öfkelenirdi.

Herkes

Ah ölüm! Ah ne büyük öfke!
Anlat bize her şeyi.

Norma

Evet: hazırlayın ateşi.

Pollione

Ah! Yalvarıyorum hala sana,
Norma, merhamet et!

Herkes

İsmi söyle.

Norma

Dinleyin beni! (ben de aynı suçu işlemişken
suçlayabilir miyim peki onu aynı sebepten?)

Herkes

Anlat: Kim o?

Pollione

Ah, non lo dir!

Norma

Son io!

Oroveso e Coro

Tu, Norma?

Norma

Io stessa! Il rogo ergete.

Tutti

(D'orrore io gelo!)

Pollione

(Mi manca il cor!)

Tutti

Tu delinquente!

Pollione

Non le credete!

Norma

Norma non mente.

Oroveso e Coro

Oh! qual orror!

Norma

Qual cor tradisti,
qual cor perdesti,
quest'ora orrenda
ti manifesti;

da me fuggire
tentasti invano;
crudel Romano,
tu sei con me.

Un Nume, un fato
di te più forte,
ci vuole uniti
in vita e in morte.

Sul rogo istesso

Pollione

Ah, söyleme onlara.

Norma

O benim!

Oroveso ve Koro

Sen mi Norma?

Norma

Evet, benim! Hazırlayın ateşi.

Herkes

(Donup kaldım korkudan!)

Pollione

(Kalbim duracak!)

Herkes

Sen bir suçlusun!

Pollione

İnanmayın ona.

Norma

Norma yalan söylemez.

Oroveso ve Koro

Ah! Ne korkunç!

Norma

İhanet ettiğin kalbi,
o kaybettiğin kalbi,
tanıyacaksın
bu korkunç saatte.
Benden kaçmayı
denedin ümitsizce.
Acımasız Romalı,
benimlesin şimdi.
Tanrı ve kader
ki senden daha güçlüler;
birleşmemizi istiyorlar
hayatta ve ölümdede.

Aynı ateşte

che mi divora,
sotterra ancora
sarò con te.

Pollione

Ah! troppo tardi
t'ho conosciuta,
sublime donna!
Io t'ho perduta.

Norma

Qual cor tradisti,
qual cor perdisti,
quest'ora orrenda
ti manifesti.

Pollione

Col mio rimorso
è amor rinato,
più disperato,
furente egli è.
Moriame insieme,
ah sì, moriamo:
l'estremo accento
sarà ch'io t'amo.
Ma tu morendo
non m'abborrire,
pria di morire
perdona a me.

Norma

Quest'ora orrenda, ecc.

Pollione

Non m'abborrire, ecc.

Oroveso, Coro

Oh, in te ritorna, ci rassicura!
Canuto padre te ne scongiura:
di' che deliri, di' che tu menti,
che stolti accenti uscìr da te.
Il Dio severo che qui t'intende
se stassi muto, se il tuon sospende,
indizio è questo, indizio espresso,

yavaşça ölürlen
ve yerin altındayken
seninle olacağım.

Pollione

Ah! Çok geç
anladım
ne yüce bir kadın olduğunu!
Kaybettim seni!

Norma

İhanet ettiğin kalbi,
o kaybettiğin kalbi
tanıyacaksın
bu korkunç saatte.

Pollione

Bu pişmanlığımda,
yeniden doğdu aşkım;
daha umutsuz,
daha şiddetli bir aşk.
Bırak beraber ölelim.
Ah evet, ölelim.
Ve son sözüm
"Seni seviyorum" olsun.
Fakat sen ölürlen
nefret etme benden.
Ölmeden önce
affet beni.

Norma

Bu korkunç saatte.....

Pollione

Nefret etme benden.....

Oroveso, Koro

Ah, kendine gel, sakinleştir bizi!
Bak, yaşlı bir baba yalvarıyor sana.
Söyle yanlış konuştuğunu, yalan söylediğini,
saçma kelimeler çıktığını ağızından.
Seni dinleyen öfkeli Tanrı
sessiz şimdi, tutuyor şimşeklerini.
Bu bir işaret, açık bir işarettir

che tanto eccesso punir non de'.
Ah no, che il Dio punir non de'!

Coro

Norma! deh Norma! scòlpati!
Taci! Ne ascolti appena!

Norma

Cielo! E i miei figli?

Pollione

Ah! miseri! Oh pena!

Norma

I nostri figli?

Pollione

Oh pena!

Coro

Norma, sei rea? Parla!

Norma

Sì, oltre umana idea.

Oroveso e Coro

Empia!

Norma

Tu m'odi.

OROVESO

Scostati.

Norma

Deh! Deh! M'odi!

Oroveso

Oh, mio dolor!

Norma

Son madre...

seni cezalandırmayacağına dair.
Ah hayır, cezalandırmayacak Tanrı seni!

Koro

Norma! Ah Norma! Akla kendini!
Susuyorsun! Dinlemiyorsun bile bizi!

Norma

Tanrım! Peki benim çocuklarım ne olacak?

Pollione

Ah! Zavallılar! Ne büyük bir acı!

Norma

Bizim çocuklarımız?

Pollione

Ne büyük bir acı!

Koro

Norma, sen suçlu musun? Konuş!

Norma

Evet, tahmin edemeyeceğiniz kadar suçluyum.

Oroveso ve Koro

Günahkar!

Norma

Dinle beni.

Oroveso

Git buradan.

Norma

Ah! Lütfen dinle beni!

Oroveso

Ah, ne büyük bir acı bu!

Norma

Ben bir anneyim...

Oroveso

Madre!

Norma

Acquetati.

Clotilde ha i figli miei.

Tu li raccogli, e ai barbari

Gl'invola insiem con lei.

Oroveso

No! Giammai! Va. Lasciami.

Norma

Ah! Padre! Ah! Padre! Un prego ancor.

Oroveso e Coro

Ah qual orror!

Norma

Deh! Non volerli vittime
del mio fatale errore.

Deh! non troncar sul fiore
quell'innocente età.

Pensa che son tuo sangue,
abbi di lor pietade!

Oh padre, abbi di lor,
di lor pietà!

Coro

Piange, prega! Che mai spera?

Qui respinta è la preghiera.

Le si spogli il crin del serto,

la si copra di squallor.

Norma

Padre, tu piangi...

Oroveso

Oppresso è il core!

Norma

Piangi e perdona.

Oroveso

Anne mi?

Norma

Sakin ol.

Çocuklarım Clotilde'de.

Barbarların elinden alıp

Kurtarın onları Clotilde'yle birlikte.

Oroveso

Hayır! Asla! Git buradan, bırak beni.

Norma

Ah! Baba! Ah! Baba!

Son dileğim bu.

Oroveso ve Koro

Ah, ne korkunç!

Norma

Ah! Kurban olmalarına izin verme
benim ölümcül hatam yüzünden.

Ah! Hayatlarının baharında,
bu masum yaşlarında öldürmeyin onları.

Unutma ki ben senin kanındanım;
merhamet et onlara!

Ah Tanrım, onlara
merhamet et!

Koro

Ağlıyor, dua ediyor! Peki neyi umut ediyor?

Reddedildi duaların.

Kaldırın kutsal örtüyü başından
ve örtün ölüm peçesini üzerine.

Norma

Baba sen ağlıyorsun...

Oroveso

Kalbim sıkışıyor!

Norma

Ağla ve affet.

Oroveso

Ha vinto amor!

Pollione

O ciel!

Oroveso

Ah sî! O duol!

Norma

Ah, tu perdoni, quel pianto il dice!

Norma, Pollione

Io più non chiedo, io son felice:
contenta/o il rogo io ascenderò!

Coro

Sì, piange, ecc.

Pollione

Più non chiedo, o ciel!

Norma

Padre, ah padre!

Oroveso

Ah cessa, infelice!

Norma

Tu mel prometti?

Oroveso

Io tel prometto! Ah sî!

Norma

Ah, tu perdoni! Quel pianto il dice, ecc.

Coro

Vanne al rogo ed il tuo scempio
purghi l'ara e lavi il tempio,
maledetta estinta ancor!

Oroveso

Va infelice!

Oroveso

Aşk kazandı!

Pollione

Ah, Tanrım!

Oroveso

Ah evet! Ne büyük bir acı!

Norma

Ah, affediyorsun beni, gözyaşların öyle söylüyor.

Norma, Pollione

Başka bir şey istemiyorum, mutluyum şimdi
ve huzurla gireceğim o ateşe!

Koro

Evet, ağlıyor.....

Pollione

Başka bir şey istemiyorum, ah Tanrım!

Norma

Baba, ah babacığım!

Oroveso

Ah bitti artık, bahtsız kızım!

Norma

Söz veriyor musun bana?

Oroveso

Söz veriyorum sana! Ah evet!

Norma

Ah, affediyorsun beni! Gözyaşların öyle söylüyor...

Koro

Şimdi git ateşe ve ölümün
arındırsın sunağı ve tapınağı,
Ölümü bile lanetli kadın!

Oroveso

Git bahtsız kızım!

Norma

Padre...addio!

Pollione

Il tuo rogo, o Norma, è il mio.

Là più santo

incomincia eterno amor.

Oroveso

Sgorga alfin, prorompi, o pianto:

sei permesso a un genitor.

Norma

Baba ...elveda!

Pollione

Senin ateşin benimdir Norma.

Orada daha kutsal

sonsuz aşk başlayacak!

Oroveso

Artık akabilirsiniz sonunda, ah gözyaşlarım!

Bir babanın hakkıdır bu.

Librettoyu İtalyanca aslından çeviren **Ayşen Zülfikar**

BORUSAN İSTANBUL FİLARMONİ ORKESTRASI

1. KEMANLAR

Pelin Halkacı Akın
Başkemanacı
Nilay Sancar
Peter Goetzal
Betül Kır
Ersun Kocaoğlu
Gökçe Ergin Dünder
Çağlar Haznedaroğlu
Leyla Berk
Aida Pulake
Aycan Küçüközkan
Murat Erginöl
Aslı Özbayrak

2. KEMANLAR

Rüstem Mustafa
Grup Şefi
Nilgün Yüksel
Yard. Grup Şefi
Kerem Berkalp
Yaren Budak
Erkan Çavdaroğlu
Özgür Baskın
Tülay Karşın
Ana Albero
Mehmet Yasemin
Melisa Uzunarslan
İmge Tilif
Başak Erdem Atasoy

VİYOLA

Beste Tıknaz Modiri
Grup Şefi
Öykü Koçoğlu
Yard. Grup Şefi
Verda Gül
Pınar Dinçer
Görkem Çalgan
Hakkı Çakar
Emre Akman
Barış Kerem Bahar

VİYOLONSEL

Şafak Erişkin
Grup Şefi
İdil Onaran
Yard. Grup Şefi
Erman İmayhan
Yılmaz Bişer
Funda Kasnak Altun
Özlem Gürsoy Özdemir

KONTRBAS

Onur Özkaya
Grup Şefi
Tayfun Tümer
Yard. Grup Şefi
Deniz Yurdakul
Aslı Yetişener

FLÜT

Bülent Evcil
Solo Flüt
Recep Fıçıyapan
Zeynep Keleşoğlu
Piccolo
OBUA
Sezai Kocabıyık
Solo Obuga
Ayşin Kiremitçi

KLARNET

Ferhat Göksel
Solo Klarnet
Filiz Yılmaz

FAGOT

Cavit Karakoç
Solo Fagot
Sandu Moldovan
Grup Şefi

KORNO

Cem Akçora
Solo Korno
Sertan Sancar
Murat Araman
Sadi Baruh

TROMPET

Gabriel Posdarescu
Solo Trompet
Gabriel Gyarmati

TROMBON

Tolga Akkaya
Solo Trombon
Aslı Erşen
Grup Şefi
Hüseyin Çakır

TUBA

Bahtiyar Önder

ARP

İpek Mine Sonakın

TİMPANİ

Torino Tudorache
Solo Timpani

VURMALI

ÇALGILAR
Müşfik Galip Uzun
Amy Salsgiver-Dorsay

BİLETLER

BİFO BİLET FİYATLARI

Tam Fiyat 130 / 85 / 65 / 45 TL

BORUSAN QUARTET BİLET FİYATLARI

Tam Fiyat 40 / 30 / 15 TL

BİFOKART SAHİPLERİ İÇİN:

Sezon sırasında bilet almak isteyen BİFOKART sahiplerinin yukarıdaki tam fiyatlar üzerinden BİFOKART Klasik için %10, BİFOKART Gold için %20 oranında indirim hakkı bulunur.

BİLET SATIŞ

Borusan İstanbul Filarmoni Orkestrası ve Borusan Quartet'in 2015-2016 sezonu biletlerini tüm Biletix satış kanallarından alabilirsiniz:

www.biletix.com

BİLETİX Perakende Satış Noktaları ve
BİLETİX Çağrı Merkezi (0216 556 98 00)

ÖNEMLİ BİLGİLER

Etkinliklerle ilgili olarak aşağıdaki konulara özellikle dikkat etmenizi rica ederiz:

GEÇ GELEN İZLEYİCİLER Geç gelen izleyiciler, ara olan konserlerde, ilk arada içeri alınır; arasız konserlerde salona giriş mümkün olmayacaktır.

KAYIT Etkinlik sırasında fotoğraf makinesi, kamera, cep telefonu ve başka bir cihazla kayıt yapılması kesinlikle yasaktır.

YAŞ SINIRI Etkinliklere 8 yaşından küçük çocukların getirilmemesi rica olunur.

CEP TELEFONU Etkinlikten önce cep telefonlarınızı kapatmayı unutmayın.

PROGRAM DEĞİŞİKLİĞİ Borusan Sanat'ın elde olmayan nedenlerden ötürü programda değişiklik yapma hakkı saklıdır. Değişikliklerden dolayı satışı yapılmış olan biletler iade edilmez.

**BORUSAN
CON-TEM-
PO-RAR-Y**

borusancontemporary.com



**05.03.2016
21.08.2016**

teamLab: Sanat ve Fiziksel Mekânın Arasında

05.03.2016-21.08.2016

KÜRATÖR
CHARLES MEREWETHER

teamLab, Black Waves, 2016

GELECEK SERGİ

Yalnızca hafta sonları
10.00-20.00 arası
ziyarete açıktır.

**BORUSAN
CON-TEM-
PO-RAR-Y** MÜZECAFE

Müze Cafe'nin Boğaz'a
karşı nefis manzarasında
bir kahve içmeyi unutmayın.

Rumelihisarı Mahallesi
Baltalımanı Hisar Caddesi
No: 5, Perili Köşk
Sarıyer İstanbul

Biletler **biletix**
biletmaster Türkiye

Burtynsky-Aqua Shock: Selections from the Water Project

Bu sergi ADMIRA, Milano tarafından düzenlenmekte ve gezdirilmektedir.

03.09.2016-19.02.2017

KÜRATÖR
WILLIAM A. EWING

Edward Burtynsky, Thyrsoa River #1, Ireland, 2012

**BORUSAN
KOCABIYIK
YAKFI**

DEĞERLİ KATKILARI İÇİN
TEŞEKKÜR EDERİZ

BORUSAN

**BORUSAN
MANNESMANN**

**BORUSAN
LOJİSTİK**

Bir **Karnaval** radyosudur

SESLERİ VE RENKLERİ HIÇ BİTMEMEYEN RADYO

HAFTANIN YEDİ GÜNÜ
KESİNTİSİZ KLASİK MÜZİK,
TÜM RENKLERİ VE SESLERİYLE...

Borusan Klasik akıllı telefonlarda, tabletlerde,
akıllı televizyonlarda ve bilgisayarınızda.

TEŞEKKÜRLER

Borusan İstanbul Filarmoni Orkestrası'nın
12 Mayıs 2016 tarihli konseri
aşağıdaki Borusan kuruluşlarının katkılarıyla gerçekleşmiştir.

 **BORUSAN
MANNESMANN**



Borusan Otomotiv
İnce zevkler, yüksek standartlar.

 **BORUSAN
İSTİKBAL TİCARET**

TEŞEKKÜRLER

Değerli desteği için
başta TC KÜLTÜR VE TURİZM BAKANLIĞI olmak üzere
aşağıdaki kurumlara teşekkür ederiz.

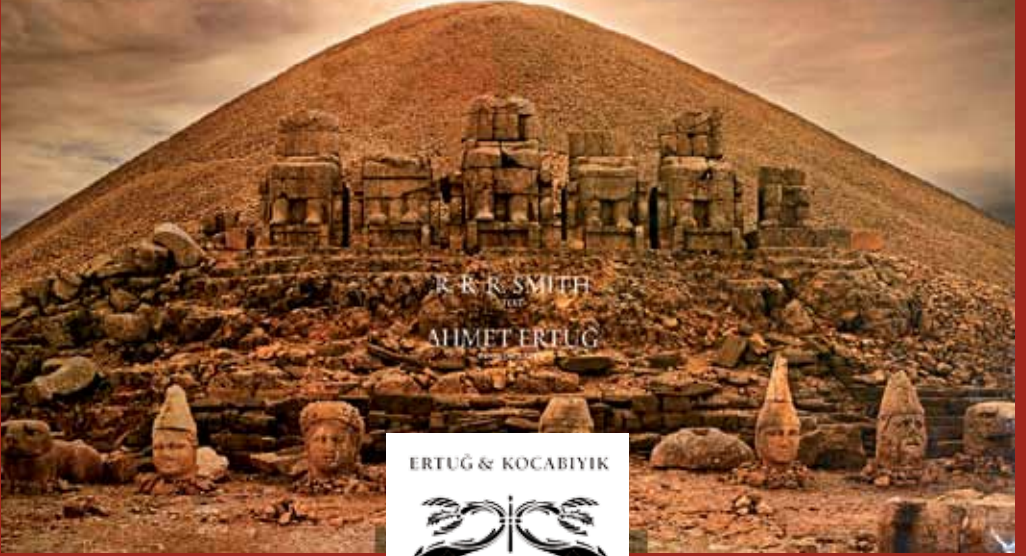


ANKARA DEVLET OPERA VE BALESİ
ANTALYA DEVLET OPERA VE BALESİ
ANTALYA DEVLET SENFONİ ORKESTRASI
CUMHURBAŞKANLIĞI SENFONİ ORKESTRASI
İSTANBUL DEVLET OPERA VE BALESİ
İSTANBUL DEVLET SENFONİ ORKESTRASI
İZMİR DEVLET OPERA VE BALESİ
İZMİR DEVLET SENFONİ ORKESTRASI

İSTANBUL BÜYÜKŞEHİR BELEDİYESİ KENT ORKESTRASI
KARŞIYAKA BELEDİYESİ ODA ORKESTRASI

AKDENİZ ÜNİVERSİTESİ ANTALYA DEVLET KONSERVATUVARI
ANADOLU ÜNİVERSİTESİ KONSERVATUVARI
ANKARA ÜNİVERSİTESİ DEVLET KONSERVATUVARI
İSTANBUL ÜNİVERSİTESİ DEVLET KONSERVATUVARI
MİMAR SİNAN GÜZEL SANATLAR ÜNİVERSİTESİ KONSERVATUVARI

GODS OF NEMRUD



GODS OF NEMRUD

Ertuğ & Kocabiyyık Yayınları'nın 2012 tarihli kitabı *Gods of Nemrud: The Royal Sanctuary of Antiochos I & The Kingdom of Commagene*, Oxford Üniversitesi klasik arkeoloji profesörü R.R.R. Smith'in metinleri ve Ahmet Ertuğ'un olağanüstü güzellikteki fotoğraflarıyla Kommagene uygarlığını adeta yeniden canlandırıyor. Kitap, son derece zengin bir arkeolojik malzemenin günümüze ulaştığı, MÖ 69-36, Kommagene Kralı I. Antiochos'un hükümdarlığındaki döneme odaklanıyor. *Gods of Nemrud*'da siyasi ve coğrafi tarih Smith'in metinleriyle aydınlatılırken, tapınaklar ve inançlar da irdeleniyor. Nemrut Dağı ve Arsameia'nın en iyi korunmuş heykellerini, Zeugma evlerinin inanılmaz güzellikteki mozaiklerini tüm heybetiyle gözler önüne seren kitap, bu sıradışı anıtların yarattığı etkiyi yeni bir bakışla ele alıyor. *Gods of Nemrud* okurlarını, Doğu ile Batı arasında bir köprü'nün üzerine kurulmuş antik bir dünyanın pek de bilinmedik ve muhteşem yüzüyle tanıştıracak.

Metinler R.R.R. Smith
Fotoğraflar Ahmet Ertuğ

2012
İngilizce
34 x 47 cm
196 sayfa
(95 renkli levha, 37 çizim)
Kumaş ciltli; özel kutu içinde.

TEŞEKKÜRLER

BİFOKART Gold sahibi dinleyicilerimize
BİFO'ya ve Borusan Sanat'a verdikleri destek için teşekkür ederiz.

Nil Adula
Şen Akçit
Levent Aksın
Mustafa Alaca
Ceren Algon
Bahar Algon
Erdem Altan
Cengiz Altop
Atilla Altop
Ayşe Birgül Aral
Rıza Atilla Atlı
Ayşe Semiha Baban
Suna Baban
Can Bakır
Murat Barlas
Rezzan Barutçu
Aslı Başgöz
Hakan Batı
Şükran Bayatlı
Özkan Derbend Berkarda
Emre Berkin
Suha Fazlı Beziray
Lerzan Boyner
Erwin Brukner
Epseviya Brukner
Badrik Bükler
Cenk Büyükünâl
İclal Cankorel
Müşerref Cimcoz
Solmaz Coşkun
Gürmen Çakırkaya
Nurbanu Çalışkan
Mutlu Çebi
Hasan Fehmi Demir
Mehmet Selahattin Demirhan
Fuat Diriker
Dilek Doltaş
Cem Duygulu
Yonca Ebuzyiya
Münir Ekonomi
Berrak Eltan
Suna Eralp
Hamit Sedat Eratalar
Müzeyyen Erk

Ahmet Ermişođlu
Onur Erol
Zeynep Erol
Tarkan Esen
Gülen Esmer
Cengiz Evgin
Hakan Fındık
Pearly Gabay
Orhan Göker
Elvan Gökşahin
Murat Tolga Görgülü
Tuba Grantay
Yılmaz Ermelik Gürfırat
Ceni Grunberg
Selahattin Hakman
Belkıs Halfon
Fikret İlkiz
Tayfun İndirkaş
Ayşenur İshakoğlu
Filiz Kandemir
Gülseren Kangel
Macide Kapps
Ali Karahöyüküklü
Murat Karaçorlu
İdil Karayeğen
Mair Kasuto
Yusuf Kasuto
Selma Kenter
Meral Keskin
Ayşe Hale Kıratlıgil
Özden Kırıs
Dolunay Kışlalı
Tülin Kiper
Rima Kolbaşı
Gülsün Konuray
Ayşe Bedia Kurşuncu
Ayşe İnci Kuru
Salih Kuzu
Karabet Kürkçü
Maria Anna Laudel
Ayşe Verda Metin
Ülkü Necipođlu
Türkan Okvuran
Zeynep Hüveyda Oral

Necdet Gürcan Oral
Yıldız Ossan
Rengin Önen
Emine Örs
Kaya Örs
Mehmet Sami Özdemir
İffet Sehran Özer
Mehmet Özkarakaş
Ahmet Nazım Paksoy
Canan Reeves
Fahri Saraçođlu
Neslihan Sarı
Saniye Ece Sarpyener
Abdulkadir Cengiz Saygın
Zeynep Selek
Oğuz Selvi
Yasemin Serter
Hüsnü Alev Sonat
Metin Soyman
Verda Yalkın Soyman
Esra Sönmez
Yenal Sucu
Türkan Özilhan Tacir
Demet Taner
Sevinç Tanıl
Zeynep Taşkent
Gonca Tekant
Suzan Teksel
Mustafa Terziođlu
Tarık Terziođlu
Vecdet Tezcan
Fatma Nil Tuna
Süleyman Haldun Türkay
Ahmet Cengiz Tüzün
Berna Orak Uzunođlu
Zehra Üsdiken
Gülseren Yalçın
Zeynep Yarsuvat
Feyhan Yaşar
Rona Yırcalı
Elçin Yücel
Osman Yücesan

BORUSAN KOCABIYIK VAKFI

MÜTEVELLİ HEYETİ

Başkan

F. Zeynep Hamedî

Üyeler

A. Ahmet Kocabıyık

Levent Kocabıyık

Z. Nurhan Kocabıyık

A. Nühket Özmen

YÖNETİM KURULU

Yönetim Kurulu Başkanı

F. Zeynep Hamedî

Başkan Yardımcısı

Z. Nurhan Kocabıyık

Üyeler

C. Bülent Demircioğlu

Leyla Hamedî

A. Ahmet Kocabıyık

Levent Kocabıyık

Aslı Özmen

A. Nühket Özmen

Agâh Uğur

YÖNETİM

Genel Sekreter

Canan Ercan Çelik

Mali, İdari ve Eğitim İşleri Müdürü

Hakan Akçimen

Mali İşler Uzmanı

Gökçen Saygı

Kurumsal İletişim

Borusan Holding Kurumsal İletişim Direktörü

Sule Yücebiyık

Borusan Sanat, Borusan Kocabıyık Vakfı'nın kültür sanat iktisadi işletmesidir.

BORUSAN SANAT

YÖNETİM

Genel Müdür

Ahmet Erenli

Koordinatör

Sacide Erkman

Mali ve İdari İşler Müdürü

Meltem Doğan

Mali İşler Uzmanı

Zeynep Çubukçu

Mali İşler Uzman Yardımcısı

Serpil Dağ

Medya İlişkileri Müdürü

Sinem Duman Balkan

Orkestra Müdürü

Aydın Dorsay

Orkestra Müdür Yardımcısı

Kerem Sefa Gökbuğet

Orkestra Müdür Yardımcısı

Melis Turanlıgil Bahar

Sahne Amiri

Sadettin Günay

Mekân Sorumlusu

Melis Turanlıgil Bahar

Prodüksiyon Sorumlusu

Deniz Sağdıç

Ertuğ & Kocabıyık Yayınları Koordinatörü

Stella Hazbay İlyazer

Kurum Kimliği ve Yayınlar Yöneticisi

Aykut Şengözer

Gişe, Protokol ve BİFOKART Programı Yöneticisi

Çiğdem Açıan

Bilet Satış

Ersun Küçükkoçkaya

İdari İşler

Halil Aşık, Atilla Akgül, Yusuf Koç, Hasan Çelen

Sosyal Medya, Konsept Tasarımcısı, Stil Danışmanı

Z. Berhan Yılmaz

Protokol Danışmanı

Zeliha Kaya

Program Notları

Sungu Okan

Borusan Müzik Evi Etkinlik Yöneticisi

Aydın Dorsay

SOSYAL MEDYADA BORUSAN SANAT

Borusan Müzik Evi Teknik İşler ve Prodüksiyon Sorumlusu
Kerem Tüzün

Reklam Ajansı

Piramit Tasarım ve Reklamcılık A.Ş.
İnci Karatağ (Müşteri İlişkileri)

Medya İlişkileri

Tribeca İletişim Danışmanlık
Neslihan Yurtsever, Ceren Akardaş, Rüya Ardihan

Uluslararası Medya İlişkileri

Artefakt Kulturkonzepte/Berlin
Philip Krippendorff, Damaris Schmitz

İnteraktif Ajans

Heartfactory
Ö. Alper Altun (Proje Yöneticisi)

Kurumsal Kimlik Tasarımı ve Danışmanlığı

Spot
Emre Çıkınoğlu



www.facebook.com/borusansanat



www.foursquare.com/borusansanat



twitter.com/borusansanat
twitter.com/borusanmuzikevi



[instagram.com/borusansanat](https://www.instagram.com/borusansanat)



www.flickr.com/photos/borusansanat



vimeo.com/borusansanat



www.periscope.tv/borusansanat

KONSER KİTAPÇIĞI

Yayıma Hazırlayanlar

Aykut Şengözer
Evren B. Aşkın

Program Notları

Sungu Okan

Grafik Tasarım

Emre Çikinođlu

Uygulama ve Baskı Öncesi Hazırlık

Hatice Çavdar, Spot

Baskı

Grafim Grafik, Film ve Matbaacılık AŞ

M. Nezihi Özmen Mahallesi Fatih Caddesi
Merter Tekstil Merkezi No: 28
Güngören 34173 İstanbul, TR

© Borusan Sanat, 2016.

BORUSAN SANAT

İstiklal Caddesi No: 160A

Beyođlu 34433 İstanbul

T 0 (212) 705 87 80

F 0 (212) 252 45 91

info@borusansanat.com

www.borusansanat.com

© BORUSAN SANAT 2016

ANAT SANAT SANAT
ANBORUSANBO
ANAT SANAT SANAT
SANRODITC ANRO